

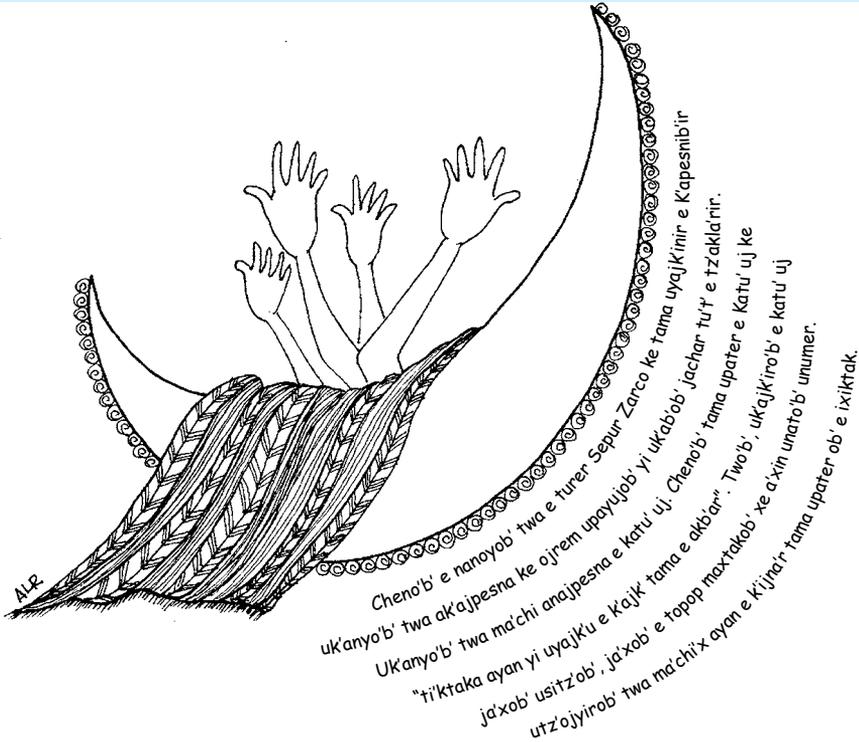
"UMOROJSEYAJIR TWA E K'APESNIB'IR TWA E NUMER SEPUR ZARCO"



CH'ORTI'

IXIMRUM, JULWINAL TWA E JAB' 2017

“UMOROJSEYAJIR TWA E K’APESNIB’IR TWA E NUMER SEPUR ZARCO”



Ministerio de
Educación



IXIMRUM, JULWINAL TWA E JAB' 2017



AUTORIDADES EDUCATIVAS

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

Romelia Mó Isem
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Edin Noé López Dueñas
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI

Sergio Francisco Tobar López
Subdirector General de DIGEBI

Gloria Esperanza Ixpancoc González
Subdirectora de Equidad Educativa DIGEBI



Equipo Técnico de coordinación DIGEBI
René Edmundo Solórzano Villagrán
Guadalupe Ajquejay Coj
Salvador Quiacaín Rocché

Traducción
William Arnaldo Marcos García, Idioma Ch'orti'

Esta traducción cuenta con el aval y dictamen favorable de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

“Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional”. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.”

AJCHENMAYAJOB'

E'ra ja'x inte' ucheksuyajir twa e Mujeres Transformando el Mundo, ajb'arena'r twa e Numer Sepur Zarco.

**Umorojseyaj yi uwirseyajir uche e:
Ana Lucía Ramazzini**

**Ajch'ujksyajob' yi ajtz'ijb'ayajob':
Paula Barrios Meeylyn Mejía
Brenda Marleny Mejía López**

**Me'ynresna'r yi B'onmayaj:
Ediciones Maya' Na'oj**

**Ajb'onma'rob':
Ana Lucía Ramazzini**

**E me'ynob' two'b' e:
Ana Cofiño Rocizela Pérez
Archivo de -MTM-**

Mujeres Transformando el Mundo

Ja'xiron inte' morwa'r xe ma'chi kak'ajti e tumin, xe mororon tama inte' morwa'r tya ayan me'ya ixiktak taka me'ya natanyajir xe kana'ta kochwa turu kab'ixirar kochwa ixiktakon, ayan me'ya kanatanyajir tama utz'o'jyirob' e ixiktak, b'ik'it' ijch'oktak yi ijch'oktak xe ukorpes ub'o'b' tama e kukursyaj ixiktak xe achenpató kone'r yi tama xe chempa tama e Conflicto Armado Interno —CAI—.

Tama unak'u'tir e ixiktakir, no'n kapatna twa achekta inte' nojla'rir xe ula'res e tejromtak taka e ixiktak; umen kach'uwan tama utz'o'jyirob' ob' e ixiktak twa b'an katzakre ob' e tejromtak twa uyub'yo'nob'.

11 calle 17-57 zona 1
Barrio Gerona, Chinam Iximrum
Pejknib': 2221-3030
www.mujerestransformandoelmundo.org

MORWA'R OJRONER CH'ORTI'

Barrio San Lorenzo Jocotán, Chiquimula * chorti@almg.org.gt

ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

SEDE CENTRAL * PBX: 2503-7000 * FAX: 2503-7000 * E-MAIL: almg@almg.org.gt



Tinamil Ch'a'leem Achi
Rabinal, Baja Verapaz.

Snaahil Kuyu Ti'e Kanab' Akateko
San Miguel Acatán,
Huehuetenango.

Kman Xtzimib'it Te'] Yal Awakateko
Aguacatán, Huehuetenango.

Kalb'it Yal Chalchleko
Aguacatán, Huehuetenango.

Morwa' Ojroner Ch'orti'
Jocotán, Chiquimula.

Samakb'enal Sil' Chanhab' Chuj
San Mateo Ixtatán, Huehuetenango.

Ukajil Kex'an Itza'
San José, Petén.

Jeljab' al Yalb' al K'uy Kumam Ixil
San Juan Cotzal, Quiché.

Skanhab' Ab'xub' al Popti'
Jocotenango, Huehuetenango.

Kaqchikel Chalch'i'
Tecpán Guatemala,
Chimaltenango.

K'iche' Mayab' Chalch'i'
Santa Cruz del Quiché, Quiché.

K'ulb'it Yal Mam
San Pedro Sacatepéquez,
San Marcos.

Uyotachil Much'atli Tan Mopan
San Luis, Petén.

Paqom Lok'q' orb'al
Palín, Escuintla.

Paqomchi' Molaab'
Tactic, Alta Verapaz.

Skanob'al Ti'ej Q'anjab' al
Santa Eulalia, Huehuetenango.

Xmolamil Aatinob' aal Maay
Q'eqchi'
Cobán, Alta Verapaz.

Kamoon Tujaa' Itzij
Sacapulas, Quiché.

Ch'olb' al Yalb' al Sipakapense
Sipacapa, San Marcos.

K'ulb'it Yal Twitz B'a'aj
Tectitán, Huehuetenango.

Tz'utujil Tinaamitlaal
San Pedro La Laguna, Solalá.

Molaj'ib're Jtzijib' al Aj Tz'unun Kaab'
San Miguel Uspantán, Quiché.

Jocotán, Chiquimula, 12 de Octubre de 2021.

AVAL

Atentamente hacemos de su conocimiento que la Comunidad Lingüística Ch'orti' de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, tuvo a la vista la revisión de la traducción en el Idioma Maya Ch'orti', del documento "SENTENCIA CASO SEPUR ZARCO", así mismo **AVALA** su producción y uso; tomando en cuenta que llena las cualidades Lingüísticas pertinentes, considerando que se siguieron los lineamientos y normas lingüísticas del Idioma Maya Ch'orti', documento realizado por el profesional en Lingüística Maya, el señor WILLIAM ARNALDO MARCOS GARCÍA.

A SOLICITUD DEL INTERESADO, SE EXTIENDE, FIRMA EL PRESENTE AVAL, EN EL MUNICIPIO DE JOCOTÁN DEPARTAMENTO DE CHIQUIMULA, EN UNA HOJA DE PAPEL BOND TAMAÑO CARTA, A LOS DOCE DIAS DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DOS MIL VEINTIUNO.

Atentamente,

Vo. Bo. Bernardino Díaz Díaz
Presidente de Comunidad maya hablante
C. L. Ch'orti'

C.c./archivo

Página 1 de 1

... No'n kawajk'u uyokir twa' ucheksunar yi uch'ijsenar e ojroner mayob'. (Idioma Ch'orti')

ME'YRA CH'AJB'E'YSYAJ

Kach'ajb'e'yres e nanoyob' twa e turer Sepur Zarco, xe uchektes ub'o'b' komon taka uyet ajturerob' tama upatna'rob' twa acheksunpa xe numuy tama uturerob' yi twa atajwintz'a e tz'akla'rir.

K'ani kawajk'u ub'an e ch'ajb'e'xyrir e ixiktak twa e mojr chinamob' mayob': Aj Achyo'b', Aj Ixilob', Aj Kakqchikelob', Aj Mamob' yi e Aj Chujob' tama utakarsyajob' tama e numer Sepur Zarco, tama uk'ek'wa'rirob' tama upojrna'r e nojla'rir.

Ch'ajb'e'yx ub'an taka ob' e ajnum ojronerob' xe et'okyo'b' tama e tz'aktz'o'yjir ira yi tama e cheksuyajir xe chenpa.

Amalia Sub Chub
 Vilma Estela Chub Rodríguez
 Olivia Toox Botoj
 Mariano Mez
 Oscar Sub Chub
 Marcos Xona



E ajpatna'rob' two'b' e morwa'rob' xe utz'aksyo'b' e Alianza Rompiendo el Silencio y la Impunidad; ECAP y UNAMG.

E morwa'rob' two'b' e ixiktak, onya'n ajturer ixiktak, e morch'urerob' xe apatno'b' tama e twa'chirach pak'ab', rum ajpatna'rob', twa e najtirach yi xe ti'n atakarsanob' xe et'oksano'b' tama tuno'r e xantesyaj xe chenpa.



Tama ub'ajxan tz'akjab'ir twa Uk'apesnib'ir xe tya cheno'b' toymo'b' e ajb'etwa'rob' twa e numer Sepur Zarco, jwe'winal 2016-2017

AYANIR

I. E B'I'R XE XANTESPA TWA UK'OTESNA'RIR E MOROJSEYAJIR IRA	7
II. CHEKSUYAJIR	9
III. UMOROJSEYAJIR TWA E K'APESNIB'IR TWA E NUMER SEPUR ZARCO	11
3.1 XE UCHYO'B'	14
3.2 NAJTIRACH MAK'UB'ESYAJ PAK'AB'ACHIR	19
3.3 XE NUMUY.	21
3.4 UMORB'IJNUSYAJIR E NUMEROB' TAMA UNAK'UTIR E POJRNATANYAJIR	27
3.5 E ERACHIROB'	39
IV. XE UK'ANI IXTO TWA ACHENPA TWA ATZ'AJKA TUNO'R E MAB'ANB'AN XE UNUMSYO'B'	40
V. XE A'XIN UJORIRES OB' E XIKTAK TWA E TURER SEPUR ZARCO TAMA E WATARIR	44
VI. OB' E UXAJTZ'AKLA'RIROB' YI CHICHI' CH'UWANOB'	48
VII. TAMA UB'AJXAN JAB' E K'APESNIB'IR	53
7.1 ¡TWA MA'CHI ANAJPA! Tama e watarir	53
7.2 KANUK'IR WARTO UPAXI E TZ'USTAKIR	56
7.3 “Kak'ani twa achekta kak'ab'a' tama kowojererir ira”	58
TOPOP TZOROJRONEROB'	68



Unumer e nanoyob' twa e turer Sepur Zarco, uk'ek'ojse tuno'r e ixiktak, umen ke atakarsan twa utajwyo'b' e tz'akla'rir yi twa uchektes ub'o'b' kochwa e pak'ab'ob' xe ayan uk'ampib' ub'an.

I. E B'I'R XE XANTESPA TWA UK'OTESNA'RIR E MOROJSYAJIR IRA

Umen ke ayan 512 ut junob', Uk'apesnib'ir xe tya toymaryo'b' ob' e ajb'etwa'rob', twa e numer Sepur Zarco, chekta inte' nojta' tz'ejp jun, umen chenpa utz'upesna'r twa uyub'i anatanwi'na umen tuno'r e pak'abo'b' xe turo'n tara tama e Iximrum. Umen b'ijnusempa tuk'a tuk'a k'ani acheksumpa:

- Chena'r utz'upesna'r e k'apesnib'ir twa e numer Sepur Zarco, tya achekta tuno'r xe numuy; tama unak'u'tir e ixiktak, e tejromtak, yi no'n kochwa onya'n ajtureron tara.
- Era'chresna'r umorojseyajir twa e numer Sepur Zarco taka e nanoyob' ajq'eqchyo'b', twa era'ch'resna ke achekta ub'ijnusyajob' b'an kochwa uyiresyajob' tuk'at uk'ani uxejrar uyayanir unumerob'.

Twa atajwintz'a xe cheksunpa tichanb'ir ira, xantespa e b'i'r ira:

1. Aruseyaj yi irna'rir e k'apesnib'ir tama unak'utir e ixiktakob' yi onya'n ajturer pak'ab'ob'.
2. Chena'r e b'ajxan morojseyajir.
3. Irsena'r e morojseyajir taka e nanoyob' Ajq'eqchyo'b' twa uyajk'wo'b' e b'anir o machi tama e morojseyajir xe chempa
4. K'ajpesna'rir twa e b'ajxan morojseyajir twa e K'apesnib'ir, nakpat ke chenpa ucheksuna'rir uyera'chresna'r..

5. Cheksuna'rir twa e morojseyajir twa e K'apesnib'ir twa e numer Sepur Zarco k'apesb'ir, taka e Mesa Interinstitucional twa ajk'untz'a e Seguimiento del Cumplimiento de las Medidas de Reparación Digna y Transformadora, mororob' tama umorwa'rob' e ajk'anpa'rob twa uchujchurir e morturer twa uchena'r xe tzakarb'irix.
6. K'ajpesna'rir twa e K'apesnib'ir twa unakpat k'a'pesna'r.
7. Cheksuna'r e k'apesb'ir jun.

Uk'ani unatanwina'r ke e b'i'r xantespa taka ub'ijnusyaj yi unak'utir e ixiktak, twa ma'chi asutpa e tzajtzejir inyajrer tama ujob' e ixiktak. B'ijnunpa ub'an ke e morojseyajir ira, uk'ani ani ub'an twa ochoy ub'ijnusyajob' e ilamitob' twa e turer Sepur Zarco, yi maja'x ub'ajner e cheksuyaj b'etwa'r.

E jun xe k'echer amen tama u't ak'ab' jax uchuchuresna'r e Cheksuyaj B'etwa'r, tz'ijb'ab'ir tama ub'ijnusyajir e ixiktakob' yi kawet'ir ajtureron, b'an ub'an uk'ani utajwintz'a'r e b'anir taka e nanoyob' twa e turer Sepur Zarco, twa achenpa e tz'akla'rir xe tzakarb'irix.



II. CHEKSUYAJIR

“Ma’chi k’ak’ani twa anajpesna xe kanumse.”

“M’achi k’ak’ani twa anajpesna e nixi tz’ojyir xe kache.”

“Ma’chi kak’ani twa anajpesna ub’irar e tz’akla’rir.”

E ya’x ja’x uyojronerob’ e nanoyob’ twa e turer Sepur Zarco, xe upejkwo’n twa ma’chi katz’ejruma tama tuno’r e ub’irar xe xantespa tama tuno’r e porjrk’unpa’r

Umen war kacheksu e Morojseyajir ira twa e k’apesnib’ir, b’ijjub’ir twa maja’x intran unatanwina’r e tz’ojyir ira, twa tuno’r e ajtureron tama e Iximrum, yi kontimas e ijch’oktak mayob’, una’tob’ tuk’a tuk’a uchyob’ e nanoyob’ twa uchekswo’b’ e numerob’ tama e Conflictu Armado Interno, chektesb’ir ke uwarkuna’r e ixiktak, e taxarsyaj warkuna’r, taxarsyaj patna’r, xe ma’chi uk’ani twa ache’npa motor ayan inte’ nojtz’ojyir umen ke ja’x inte’ nixi b’etwa’r.

E nanoyob’ awayk’o’b’ ani taka e tz’akla’rir, yi utajwyo’b’ komonir taka e ajkorpesyajob’, tama inte “tz’aktz’ojyir chenb’ir tama uyojronerachob’” yi uyuxinarob’ e nanoyob’. Tama tuno’r e xantesyaj kawet’okyo’b’ e nanoyob’ twa utajwyo’b’ utwa’chirob’, k’otoyob’ ub’an kochwa tak’ajch’u’rob’, xe takarsan twa aturanob’ tama tuno’r e xantesyaj tama e tz’ojyir. Ja’xirob’ ixto ucheksu ub’ob’ tama tuno’r e nixi b’i’r ira.

Tikab'a kochwa Mujeres Transformando el Mundo MTM, tama tun'or e xantesyaj xe chempa tama upojrna'r e tz'akla'rir, ja'x ani ub'an inte' sujta'rir tama u't' uyokirir e tz'akla'rir yi b'an ub'an twa tuno'r e mab'amb'anir xe chenpa tama e noj tz'ojyir xe xunumy oni'x xe tya mamajchi' ani uyub'i akejna. Tama e'ra, tajwintz'a uch'ajma'rir tama e tz'akla'rir utwa'chirach e onya'n ajturerob', b'an ub'an tama unak'u'tir e ixiktak yi e chinamob', xe takarsanob' twa acheksunpa yi uk'ek'ojse'na'r unumerob' e nanoyo'b twa e turer Sepur Zarco.

Uk'ajtna'r tama inte morojseyajir xe numuy tama e tz'ojyir oni'x, atakarsan twa acheksunpa yi twa uk'ek'ojse e mojr ixiktak xe unumse ub'o'b' tzajtaka taka e warkuna'r, taxarsyaj, yi jajtz'a'r; uyub'i upojro'b' e tz'akla'rir tama inte' tzojyir kochwa e'ra. B'an kochwa e'ra, war kak'ani ke ob' e ajpatna'rob twa uyokirir e tz'akla'rir, asutpa uwiro'b' e numer ira twa uk'anpesob' tama e mojr numerob' xe la'rtaka kochwa e'ra. War kab'ijnu ub'an ke e morojseyajir ira ak'anpa twa maja'x intran uyosena'r e tz'akmayaj xe chektesb'ir tama e k'apa'rir, umen e mojr morwa'rob' xe tzakarnob' twa uchyo'b.

Tama kamorwa'r MTM kana'ta ke umorojseyajir e k'apesnib'ir, ak'anpa twa kawira ti'n uyakto'n e natanyajir twa kak'ek'ojse kab'a tama uyet'okesna'r e ixiktak, ijch'oktak yi chuchu' ijch'oktak xe ukorpes ub'o'b' tuma u't e warkuna'r. K'ani kache, taka uchektesyaj unumer e nanoyo'b konde cheno'b':

*“K'ani kacheksu taka ob' e maxtakto xe numuy takaron”
 “(...) uk'ani twa unato'b', twa machi'x achenpa tzajtaka e ixiktak”
 “Tz'ijb'ab'ir a'xin aketpa tuno'r”*

Paula Marcela
 Barrios Paiz
 Directora Ejecutiva de MTM

III. UMOROJSEYAJIR TWA E K'APESNIB'IR TWA E NUMER SEPUR ZARCO

Jo'la'inkojt ixiktak ajq'eqchyo'b', ajneb'e'yr, rum ajpatna'rob' yi xe cheno'b' tzajtaka taka e warkuna'r yi tzakarno'b' ub'an twa apatno'b' b'antaka tama e Conflictu Armado Interno (CAI) tama e turer Sepur Zarco, uxantesob' kora b'i'r twa ojronob' yi twa utajwyo'b' e tz'akla'rir. 30 jab'ob' k'echon e kojkosyajir twa ochoyo'b' tama uyokir e tz'akla'rir, tama e Jwe'winal twa e jab' 2016 chenpa e tz'aktz'o'yir tama upaterob' e ajb'etwa'rob': E teniente coronel Esteelmer Francisco Reyes Girón yi e Heriberto Valdez Asig

Tama e ajk'in 26 twa e Jwe'winal twa e jab' ya'x, e Tribunal Primero de Sentencia Penal, Narcoactividad y Delitos contra el Ambiente, ucheksu uk'apesnib'ir twa e ajb'etwa'rob': e cha'kojtob' uk'ani twa utoyob' makb'ir, 30 jab'ob', b'etwa'r xe ma'chi uyub'i awispa umener ke tama e noj tz'o'yir, ja'xirob' uchyob' e mab'anb'anir takar ob' e ixiktak, kay uwarkwo'b', utzakryo'b' twa apatno'b' b'antaka; b'an ub'an kay uchyob' tzajtaka yi uxejb'yo'b' ani e ixiktak, e b'etwa'r ira achekta tama e b'ijk'ubseyaj 378 twa e Código Penal. B'an ub'an tajwintz'a ke uchamsyo'b' uxkojt ixiktak: Dominga Coc yi ucha'kojt ijch'oktak, b'an ub'an tama utzaksajtarir twa e ukkojt winikob', unoxib'ob' e ukkojt ixiktak xe ukorpes ub'o'b'

Kochwa e Esteelmer Francisco Reyes ja'x ani e ajk'anpa'r, tajwintz'a ke ajb'etwa'r ub'an tama uchamseyajir ob' e uxkojt ixiktak, umen e uxajtz'akla'rirob' ajk'una 30 e jab'ob' ke uk'ani twa unumse ub'a makar

tama inkojt inkoj xe chamesna, e'ra k'ani che ke, uk'ani twa utz'akse 90 jab'ob' makar. Taka e 30 jab' xe ajk'una umen e b'etwa'r tama upater kawet' pak'ab'ir atz'akta 120 e jab'o'b' xe ma'chi uyub'i awispa.

E Heriberto Valdez Asig tajwintz'a ke ab'eto umen e tzaksajta'rir pak'ab', umen e uxajtz'akla'rrirob' uturb'a 30 jab'ob' tama inkojt inkojt e pak'ab' ke satpa, ke utz'akse ukkojtob', tama tuno'r atz'akta 240 jab'ob', xe ma'chi uyub'i awispa.

B'an ub'an, e uxajtz'akla'rrirob' uchektes ke ab'ejt'no'b' ubán: e 11 ixiktak Ajq'eqchyo'b', e ukkojt tejromtak satarob', e Dominga Coc taka ucha'kojt maxtak, uyet' te'rarob' yi tuno'r e umorwa'rir e Sepur Zarco twa e chinam El Estor xe aketpa tama e Izabal.

E numer Sepur Zarco, uyakta inte' nixi kanwa'r tara tama e Iximrum, umen ke chenpa inte' tz'ojyir tama inte' uxajtz'akla'rir xe tikab'a, e Warkuna'r ixiktak yi e patna'r b'antaka xe numuy tama e CAI, kochwa b'etwa'rob' xe ma'chi atakarsan tama kab'ixirar, yi b'an ub'an a'xin ak'ab'e'y tama e najtirar.



3.1 XE UCHYO'B'

E Esteelmer Francisco Reyes Girón ja'x ani e comandante twa e Wakte' Zona Militar "General Miguel García Granados", twa e Chinam Puerto Barrios twa e Xejrchinam Izabal, ke ja'x ani inte' uxejrir twa e Mork'ek'wa'r twa e Chinam Iximrum twa atz'ojyo'b' ani tama e CAI.

Tzakarna ixin tama e turer xe anatanwina kochwa "Destacamento Militar twa e Sepur Zarco", tama "Teniente Reyes" ani anatanwina. Ja'x kay uch'ujku e ajturerob' yi uche e mab'anb'anir taka xe ti'n ma'chi ani war atz'ojyo'b', intaka ke kay uche e tzajtzejir takar ob' e exiktat, tama ke uyakta twa e soldadob' uwarkwo'b' ani e ixiktak yi uche ani tzajtaka, yi uyob'yo'b' yi utaxryo'b' ani yer e ixiktak Ajq'e'wchyo'b'. Maja'x inyajr taka uyakta twa achempa e mab'anb'anir takar ob' e ixiktak ira:

1. Felisa Cuc
2. Vicenta Col Pop
3. Candelaria MaasSacul
4. Manuela Bá
5. Rosa Tiul
6. Cecilia Caal
7. María Bá Caal
8. Carmen Xolcal
9. Demecia Yat
10. Margarita Chub Choc
11. Magdalena Pop
12. Dominga Coc
13. yi ucha'kojt ijch'oktak e Anita yi e Hermelinda

Xe numuy taka e Ixkajr Dominga Coc taka yer uyijch'oktak: e Anita inte' jab' war ani a'xin, e Hermelinda chante' jab' anikojko, chektesna ke chamseno'b' tama e patan 24 twa e nob'winal tama e jab' 1982, tama e sakojp'a'r tama inte' xukur xe uk'ab'a' Roquefur. Ja'xirob' kejt nob' b'antaka tama e destacamentu tama chante' winalob', yi e Ixkajr Dominga kay warkuna umen e soldadob' ajpatna'rob' twa umork'e'k'wa'r'ir e chinam Iximrum.

E Heriberto Valdez Asig, kochwa Comisionado Militar, tzakarna tamar era 1982 twa a'xin tama e chinam Panzós twa e xejrchinam Alta Verapaz, kochwa ajpatna'r twa e Mork'ek'wa'r twa e Iximrum, yeb'ar e Comandante de Reservas Militares twa e Zona Militar taka e tzikma'r 21 "Coronel Antonio José Irisarri (CAJDI)" tama e CAI. B'an ub'an apatna kochwa Ajkojk Chinam tama e chinam Panzós, Alta Verapaz. Taka uyet'okirir inmojr soldadob' twa umork'ek'wa'r e liximrum kay uchyo' e:

- Tama e turer Sepur Zarco, xe ixkojri taka e chinam Panzós, Alta Verapaz, umaki e Antonio Sub (1), unoxib' e Margarita Chub Choc, umener e b'ajk'ut lok'oy ajni makwi'r e k'opot, xe estu kone'r merato achekta yi ma'chi anatanwintz'a tuk'a numuy takar.
- Tama e turer La Esperanza, twa e chinam Panzós, Alta Verapaz, ob' e ajmork'e'k'wa'rob', uchukyo'b' b'antaka 18 tejromtak, xe ti'n ukajyesob' ani inte' k'ajtmayaj twa ustana ani ujunir urumob', tuno'rob' majko'b' b'antaka, majka'r xe ma inb'utz umen ke nen inkojt ajtz'akla'r'ir utzakre, e'ra e'rna umen uyixka'rob', xe ti'n tuch'k'ab'esya'nob' kochwa e ajmab'anb'anir ajchenmayaj. Ja'xirob' xe kejt nob' yi majkob' b'antaka:
 - a) El nixi winik' Manuel Cac (2), komon taka uch'om maxtak e Santiago Cac Bá (3) yi e Pedro Cac Bá (4). E ixkajr Mari' Bá

Caal, uwixka'r yi tu'b'ir two'b' e xe chamesno'b', kay warkuna umen inkojt soldado twa e Mor K'ek'wa'r twa e Iximrum, yi e mojrob' intaka kay uwiro'b', inton e Ixkajr Mari' uwirato ke k'ejcha ixyo'b' tama inte' nojkerejb'nib' xe ma'chi anatanwina ani uk'oter, inserto kone'r.

- b) E Nixi **Abelardo Coc (5)**, lok'esb'ir tama uyotot tya ab'ixiri ani taka uyet'ok e Ixkajr Cecilia Caal yi ub'ik'it maxtak, xe ti'n kajcha yi majka, k'ejcha ixin tama e b'ir xe ak'echon tama e Tinajas, esto kone'r ma'chi anatanwi'na tya aktana nen tuk'a chena takar.
- c) E Nixi **Heriberto Choc (6)**, lok'esb'ir makwi'r uyototach tya ab'ixiri ani taka uyet'ok e Ixkajr Carmen Xolcal taka ub'ik'it maxtak. Xe ti'n k'ejcha ixin, intaka ke ma'chi anatanwina tya aktana esto kone'r. E ixkajr Carmen Xolcal kay warkuna umen uxkojt soldadob', tya war ani awarkuna, arena ani ke uk'ani ani twa uyakta ub'a, ke xe ti'n atzakarnob' ixto ya, ja'xob' ani e soldadob', umen ke k'ejchi'x ani ixin unoxib' yi ab'ajk'usena ani taka inte' tak'ink'ajk' tama utajnar.
- d) E Nixi **Jwan Choc (7)**, lok'esb'ir tama uyotot tya ab'ixiri ani komon taka e Ixkajr Demecia Yat yi ub'ik'it maxtak. E soldadob' twa e Mork'ek'wa'r twa e Iximrum, kay uyob'yo'b' taka utak'inob' yi nakpat majka yi k'ejcha ixin tama inte' nojkerejb'nib', xe ma'chi ani anatanwina tya twa ak'otoy ani. E ixkajr Demecia Yat ukajyes upojrna'r unoxib' tama e turer Destacamento Tinajas, tya arena que jay ma'chi aketpa tz'ustaka, ayan tuk'a ani a'xin utajwi ub'an. Kay xana kora kora, yi inma tya yi mamajchi' umen arena tuk'a unumer unoxib'.

E chektesb'ir erachirob', b'an ub'an kochwa e sajkmayaj chenb'ir umener e ajnatanwa'rob', uchesktesob' ke tama e Destacamentu Militar twa e Sepur Zarco, e ixiktak taxarno'b' yi chenob' patno'b' b'antaka, kay warkuno'b' yi cheno'b' tzajtaka u'tob', e'ra iraj iraj ani achena takarob'.

E cheb'irob' xe chesktesb'ir tama e k'apesnib'ir ja'x eri'n:

- Uk'ani ani twa axyo'b' kora ajk'ino'b' twa e xejrwinal tama e destacamentu twa a'xin upojch'yo'b' ub'ujkob' e soldadob' yi two'b' e ojwisyalob' twa e Mork'ek'kwa'r twa e Iximrum b'antaka, taka e xapun xe ja'xirob'taka umanyo'b'. Yatakix awarkuno'b' ani umener e soldadob' twa umork'ek'wa'rir e Iximrum tama tuno'r e ajk'inob' xe tzakarnob' tama e jab'ob' tamar era 1982 asta 1983.
- Kochwa satarb'ir unoxib'ob', purutb'ir uyototob', ch'i'ch'b'ab'ir uyalinyob', purutb'ir upak'ma'rob' yi chamesb'ir uyarak'ob', tuno'r e'ra umen Umork'ek'wa'r e Iximrum, e komisyonadob', e patruyerob', inton tzakarno'b' twa axyo'b' aturanob' tama uyejtz'er e destacamentu militar twa e Sepur Zarco, tama ke ub'ajner ketpo'b'. Tya numuy turanob' taka ub'ik'it maxtak e ototob' taka naylu chenb'irob' ani
- Tya areno'b' twa ma'chi'x a'xyo'b' tama e destacamentu, tzakarno'b' twa uk'echyo'b' a'xin e pa' chenb'ir taka uyiximach' e ixiktak tama wakte' jab'ob'. Motor ma'chi ani atz'akta twa awyo'b' ja'xirob', yi umaxtakob', axyo'b' ani uyaktob', motor ma'chi ani atojyo'b' ub'an, yi b'antaka uchyo'b' asta ke lok'oyob' e soldadob' tama e turer Sepur Zarco.

- E soldadob' twa Umork'ek'wa'rir e Iximrum uk'anpesob' e warkuseyaj yi e torseyaj kochwa inte' "uk'ab'ir tz'ojyir" tama ke iraj iraj yi ch'i'resb'ir ani uchyo'b' tzajtaka e ixiktak xe turwo'b' ani yeb'ar e Mork'ek'wa'r twa e Iximrum, twataka utajwyo'b' usumyo'b' e pak'ab'ob' xe achpo'b' ani.

"Ma'chi tojyo'b' twa axin apojch'a'nob' yi twa achapmo'b'. Umener e kukursyaj kay ch'ich'en. Tya a'xin ani tama e destacamentu umaxtak aketpo'b' ani yaja', umen ke uyachi ani inwojr uyoyot taka u't naylu. (...) tya aktana ixin b'ixiri tama uyotot akay ani ach'ab'pa'ri twa uyepta a'xin. Intran ani uyeptana'r e pa'. Uyepto'b' ani e pa' tya asakojpa, tama uxor ajk'in yi tama e ch'uyujk'in, inte' arroba ani uch'ab'u. tama tuno'r e ajk'inob' ani uchyo'b' kochwa e ya'x'. (Erachir)

“Tama e Destacamentu uchapi ani e B’u’r, e jwideyu, arroz yi uche ani e jresku twa e soldadob’. Iraj iraj upojch’i ani ub’ujkob’ e soldadob’, jo’te’ ani umudada uwexob’ e soldadob’ uk’eche. Tya a’xin apojch’a’n ani tama e xukur ach’uwan ani e soldadob’ tama upatob’, twataka ani awarkuno’b’ tama exukur” Ja’xir tzakarna ixin b’ixiri tama e morwa’r Sepur Zarco. Tya lok’oy ixin tama e Esperanza utajwi e naylu twa uturb’a taka umaxtak umen ke chuchwo’to ani yi utajwi inte’ uturer tama e Sepur. Tama e destacamentu, ayan ani ko’ra ixiktak. E jwideyu, e b’u’r yi e arroz e soldadob’ ani uyajk’wo’b’ (erachir).

E Mork’ek’wa’r Porjnatanyajir xe che’npa tama e sajknatanyaj ucheksu ke uwarkuna’r e ixiktak xe areno’b’ ani “b’ajner ixiktak” (uyixka’rob’ e winikob’ xe chujkob’ yi chamesno’b’ umener e operacion xe ujojires e Valdez), yi uch’i’resna’rir e mab’anb’an chena’r tzajtaka tama wakte’ wi’nalob’, makwi’r e ototob’ twa e Sepur Zarco, kochwa innajt’ (tya axyo’b’ ani tama e xukurob’ twa apojch’a’no’b’) e’ra ja’x inte’ taxar warkusyaj xe e ixiktak uk’ani ani twa unumse ub’o’b’.

Nen xe kone’r ja’xto e teniente coronel twa e artillerilla, e Esteelmer Reyes Girón, nen e xe ja’x ani e comisionado, e Heriberto Valdez Asij uyub’i ukorpes ub’o’b’:

- Chenob’ ke xe uchyo’b’, uchyo’b’ umen ke tzakarb’irob’ cheno’b’, intaka ke nen inkojt ajk’anpa’r uyub’i uche inte’ ebtayaj, jay tamar ayan inte’ b’etwa’r.

- Chenob' ub'an ke uchenmayajir e Destacamentu twa e Sepur Zarco, chena twa ajiryo'b' yi twa asyo'b' ani e soldadob', intaka ke e ya'x ma'chi uyajk'u uyokirar twa ache'npa uwarkuna'r ob' e ixiktak.
- Ke tya e soldadob' uwa'kru ob' e ixiktak tama e xukur, ub'ajne-rob'ach' ani uchyob', maja'x tzakarb'ir ani achenob' yi ja'xirob' ma'chi ani unatob', intaka ke kochwa iraj iraj ani uhyob' ma'chi ani uyub'i amukwan tu't e ajjorirob' uk'ani ani twa unatob'. Yi jay ma'chi ani unatob' ma'chi uyub'i ukorpes ub'o'b' umen ke ak'axi ani tama ujob' umen ke ma'chi ani war uchyob' upatna'rob' twa uketyob' uyajpatna'rob' tz'ustaka.
- Ke ma'chi ani unato'b' tuk'a ani anumuy makwi'r e destacamentu, intran uk'ubseyajir umen ke uchenmayajir e ototob' maja'x intran unatanwa'r uwarkuna'r e ixiktak, e t'ojrototob' maja'x innajt ani wa'rob', tama uyejtz'er e chajpn'ib' otot yi e b'osnib', turerob' xe ak'ampesna me'ya umen tuno'r e pak'ab'ob'.

3.2 NAJTIRACH MAK'UB'ESYAJ PAK'AB'ACHIR

E pak'ab'ob' xe mab'anb'an cheno'b' ma'chi ani war atz'ojoyo'b', inma ani ayan uk'ab'irob', oseno'b' yeb'ar uchenmayaj e ajmork'ek'wa'rob', umen ayan ayan ani utwa'chirach pak'ab' twa ma'chi ani acheno'b' tzajtaka, ob'no'b' ani uajapi ub'o'b' tama e ketojroner twa e Ginebra xe aktab'ir twa ukorpes ub'a e pak'ab'ob' yeb'ar inte' nojtz'ojoyir. Motor b'an, e tejromob' kay taxarnob' yi majko'b'taka, yi ob' e ixiktak kay kukurno'b' umener ob' e ajmork'ek'wa'rob' twa e Iximrum, umener tama e tz'aktz'ojoyir, ob' e uxajtz'akla'rirob' utajwyo'b' ke ob' e ajmork'ek'wa'rob' mak'ub'esya'nob' tama ub'ijrar ob' e najtirach pak'ab'achir yi utzakre twa atoymo'b' umener e B'ETWA'ROB' XE A'XIN SUTUR TAMA E PAK'ABO'B'.

Uchenmayajir e numer, chenpa yeb'ar ub'ijrar e najtirach twa'chir pak'ab'achir yi tama e najtirach b'ijrar tz'ojoyir, b'an kochwa: ketojroner twa e Ginebra, tama e uخته' b'ijk'ubesyaj (3), xe achekta tama e chante ketojroner twa e Ginebra. B'an ub'an, e Iximrum uxab'i e Estatuto twa e Roma tama e jab' 2012, era k'anpa twa acheksunpa kochwa chena e taxarsyaj kurwa'r, tz'ojoyir otot yi ukukursyaj e ixiktak, eri'n kochwa b'etwa'rob' xe ach'atsani taka e pak'ab'irob' yi twa uyajk'u uk'ek'wa'r yi era'chir uyojroner e pak'ab'ob' xe kukurno'b'. B'an ub'an ajk'una uk'ampib': utuno'rir cheksuyajir utwa'chirob' e pak'ab'ob', e ketojroner Americana twa utwa'chirob' e pak'ab'ob', e Ketojroner tama tuno'r e Kispayajir tama upater e ixiktak -CEDAW-, yi Uyustayajir 1325 tamar e Ixiktak, tz'ustakir yi kojkesyajir xe ucheksu uk'anesna'rir e tz'ojoykurwa'r kochwa inte' uk'ab'ir e nojtz'ojoyir.

E pojrnatanyajir tama e xejb'pak'ab' yi uwarkuna'r e ixiktak kochwa

inte' uk'a'bir twa e nojtz'ojyir uchektes ke e kukursyaj xe unumse ub'o'b' e ixiktak yi yer e b'ik'it ijch'oktak, ayan ani ub'i'rir b'an ub'an ke chena ub'ijrar umener e morch'urerob' yi ajpatna'rob' twa e Mor-turer, era chenpa taka utakarsyajir ob' e ajyum rumob' yi taka ob' e ajk'anpa'rob' twa e mork'ek'wa'r twa ani utijresob' e morwa'r pak'ab'ir, uyet te'rarob' yi twa uturero'b' e Ajq'eqchyo'b', era uche unumse ub'o'b' e sya'n mab'anb'anir ke uyub'i arompa ke ja'x e b'etwa'rob' xe maja'x' inb'utz twa e pak'ab'ob' motor ayan inte' nojtz'ojyir.

- Uchamseyaj yi uwarkuna'r e sya'n ixiktak, noyob' yi o'b' e b'ik'it maxtak.
- Uch'ich'b'ayajir e ototob' yi ob' ume'ynir e noyob' oni'x'.
- Mukur umujknib' xerb'aj yi b'ujt'ib' chamer.
- Uyajresna'r innajt e pak'ab'ob' tama uturerob' tya kuxpob'.
- Mapak'ab'irir taka e ajmab'anb'an numerob'.
- Ucheksuna'r kochwa ajk'ijna'rob' yi ub'ijresna'r twa achena e mab'anb'anir takarob', taka uk'anesna'r ub'o'b' e ixiktak kochwa inte' uk'ab'ir e nojtz'ojyir.

Ayan ayan, xe cheksu'ir tichanb'ir ira, xe unumse ub'o'b' e ajturerob' twa e Sepur Zarco, intaka ke uyejto'b' mas e jo'la'inkojt ajq'eqchyo'b' ixiktak komon taka unoxib'ob'.

3.3 XE NUMUY

E winikob' twa e turerob' xe turwo'b' tama uyejtz'er e Sepur Zarco tzakreno'b' twa uyachyo'b' uyototir uxejrir e ajtz'ojyirob' tama e Akwinal twa e jab' 1982. Era k'echon asta tama e jab' 1998, nakpat chojka aktana. Me'yra ob' uyototir e Ajmork'ek'wa'rob' jajcha makwi'r urumob' e ajtumin pak'ab'ob', umener e winikob' xe ab'ixiryo'b' ani tama e turerob' yaja'.

E Mork'ek'wa'r Pojrnatanyajir xe chenpa, ucheksu ke uwarkuna'r e ixiktak, utaxarna'r patna'r yi taxarsyaj kujra'r numuy yeb'ar inte' nojtz'ojyir tama e Iximrum, umener ke war ani uyub'yo'b' urumob' tama e turer Sepur Zarco, kochwa Kana'ta, ja'x urumob'ach ob' e Ajq'eqchyo'b' oni'x'.

Ob' e ajyum rumob' twa e turer yaja' kay ch'ub'naryo'b' taka e mork'ek'wa'r Ajk'anpa'rob' twa achena e mab'anb'anir taka e pak'ab'ob' yaja', cheno'b' ani ke ch'u'rob' taka e Guerrilla. Ob' e ajtumin winikob' yi e ajyum rumob' ab'a'kto'b' ani umen ke war ani ak'ajtna twa asujta e rumob' xe uxujch'ob' onix. B'anixto kochwa e'ra b'ijnunpa ke e pak'ab'ob' ira ajk'ijna'rob' ani ub'an, umener uk'ani ani uch'ub'na'rir taka e ajk'anpa'rob' xe turwo'b' ani tama e xejr mork'ek'warob'. Uch'ub'na'rir taka e ajk'anpa'rob' anatanwini'x ani ke a'xin ani achamesno'b'.

“Che ke ja’xirob’ uyajk’wo’b’ ani e wya’r e Guerrillero’b’. Chenob’b’ ani ke usijpesob’ ani e wya’r, cheno’b’b’ ani ke ja’xirob’ ani ucho’b’b’. Che ub’an ke ayan ayan ani e pak’ab’ob’ ke b’antaka ani acheno’b’b’, umener satpo’b’ me’yra pak’ab’ob’b’. Chenob’b’ ke kay ayi’ tz’ojyo’b’b’, me’yra chamero’b’b’ chekta umener ayan ani me’yra b’ajk’ut tama e turer ya’x. Unoxib’ akay ani uk’ajti e rum twa ayan ani tya twa apa’k’mari twa ab’ixiri. Unoxib’ ch’ubnesna umentaka ke war ani usikb’a tya twa ab’ixiri. Unoxib’ ch’u’r ani tama e Comité twa e rumob’ (...)

Tya satpa, kay pojrna umen e ajturerob’ yi e ajk’anpa’rob’b’. Areno’b’b’ ke jay akayto upojryo’b’b’, b’an ani uk’ani unumse ub’o’b’b’. Ja’x uyare e ajk’anpa’r, -kochwa takix twa asatpa inte’ b’antaka- asutpa ani arena ke b’ajk’at tama ujaranir unumse ub’a kochwa e yaja’. B’ajxanb’ir ixin tama e Morchinamir, nakpat ixin taka inkojt ajtz’akla’rir yi nakpatir ixin uyub’i taka ob’ e ajuxejr Mork’ek’wa’rob’b’ tya ani turu unoxib’b’.”
(Erachir)

E Rum Numer Pojrnatanyajir xe chenpa, ucheksu ke uwarkunar’ ob’ e ixiktak yi e taxarna’r xe unumse ub’o’b’ e ixiktak yi e winikob’ twa e chinam Maya Q’eqchi’ twa e ‘Valle del Polochic’, ja’x ani inte’ b’ijrar xe b’ijnunpa twa achenpa twa ma’chi uyub’i acheksunpa ke e ajyum rumob’ twa e turer yaja’ mukur ani uxujch’yo’b’ e rum twa ani nakpat numusyo’b’ ani tama uk’ab’o’b’b’, inton ja’x ani yaja’ k’ani ani umukyo’b’ twa ma’chi ani acheksunpa. Tuno’r e yaja’ lok’oy yi ula’res ub’a taka e Peritaje Sociológico Militar xe che’npa, xe ucheksu ke tuno’r xe numuy ayan ani tama e Iximrum inte’ Estado Militar Contrainsurgente, ja’x ani e Mork’ek’wa’r e ajpach’syaj yi o’b’ e ajmab’anb’an numerob’, ja’xob’ ani e ajturerob’ twa e sepur zarco.

“Unoxib’ ch’u’r ani tama e Rum Morwa’r. Rum ani war uk’ajtyo’b’. Tama e waxikkojt tejromtak xekejtno’b’, me’yrob’ ani xe ch’u’rob’ tama e Rum Morwa’r. Ma’chi unato’b’ tama tuk’a tar b’etwa’r kejtno’b’. (...) ub’ajnerob’ix ani, ma’ni tuk’a unoxib’ob’. Uyet ixiktak kukurno’b’ ub’an. Ja’xob’ taka e soldadob’ uyaryob’ twa ani axyo’b’ tama uyototob’, intaka ke uk’ani ani twa ak’ejchnob’ e pa’ tya asokojpa, tama uxor e ajk’in, yi tya a’k’b’are.

Ak’ejchno’b’ ani e pa’ tama tama e uyuxyajr ke awyo’b’ ani, inte’ arroba u’t ixim ani achapyo’b’. Tama wakte’ jab’ kay ixin uyakta e pa’ takarob’. Tuno’rob’ ani e ixiktak uk’echo’b’ ani e pa’ ” (Erachir)

E Twa’chir Porjnatanyajir xe chenpa, ucheksu ke tama upat e kalapir chamseyaj yi usajta’r e pak’ab’ob’, turu ani, chi twa ajyumi tama e rumob’ yaja’. Tya kay chenpa usajtna’r e tejromtak, ma’chixto ayan ani e tejromtak tama e morwa’rob’, ub’ajner takix ani e ixiktak ketpo’b’ yi kochwa e ya’x, ma intran twa ani asujmo’b’ yer ob’ e ixiktak.

“Ma’chi’x ob’na uyustes ub’ixirar, mix tuk’a’ ani upya’r. E nojtz’ojyir ka’y tama e cha’ ujok’ar jab’ (82) tama umorwa’r. Tama e jab’ ya’x k’ejcha ixin unoxib’. K’a’rto umener ke kay ixin unoxib’ kay uk’ajti e rum tama e INTA (Instituto Nacional de Transformación Agraria). Ajpatna’r ani, upak’i ani e rum. (...) ub’ixirar ma’chi’x a’xin asutpa kochwa ixni’x’. Inyaj tuno’r xe unumse ub’a’”. (Erachir)

Tamartaka e Porjnatanyajir ira, cheksunpa ke e nixi k’ijna’r yi uwarkuna’r xe unumse ub’o’b’ e ajq’eqchi’ ixiktak twa e turer Sepur Zarco, ma’chi uyub’i anatanwi’na jay ma’chi anatanz’a ke tuno’r era numuy umen ke

turwo'n tama inte' Morturer xe axejb'ayan ani, inserto uche. Uxejb'ayajir e pak'ab'ob', onya'nix; wiri'x' tama tuno'r e Morturer b'an ub'an tama ub'ijnusyajir e pak'ab'ob'. Tamartaka chenpa e nojchinam ira, yi kay patna twa usumi yi axujch' patna'ri taka e onya'n chinamo'b' ajturerob' tara, yi twa e ajonya'n ajturer ixiktak aketpo'b' tama usuy ut'ojrir e morwa'r pak'ab'ir ira yi tama ut'ojrb'ijnusyaj ob' e saksak pak'ab'ob', ajmurajtu', ajoyum rumob', e ajmork'ek'wa'r ajk'anpa'rob' kochwa ke matuk'a' kak'anpib' no'n, meru maja'x la'ron takarob', twataka kawesyob' kak'anpa ch'a'r tama ujob'. E kukursyaj xe che'npa tama e turer Sepur Zarco, utz'akse e b'etwa'rob' xe me'rato inyajr cheni'x twa atojmob' e ajb'etwa'rob tama tuno'r ub'ixirar e Iximrum.

B'antaka ub'an e pojrnatanyajir tama e xejb'pak'ab' ucheksu ke uxejb'ayajir e pak'ab'ob' xe ayan ani yi achenpa inserto kone'r, ja'x ani inte' mab'anb'an xe ch'u'r ani tama tuno'r e Morturer xe akay ak'anesna twa ak'ijt'a'ri, axujchpatna'ri yi twa aro'mpa ke sujma'b'iron. E Morturer ja'x xe uk'ek'ojse a'xin e xejb'pak'ab'ir, e tata'b'irseyajir yi e ub'ajnk'otorer chinamir.

E porjnatanyajir ira, ucheksu ke tama unumer e CAI tama e Iximrum, ob' e ajpatna'rob' twa e Morturer kay uchyo'b' e mab'anb'anir kochwa e taxarsyaj kujra'r, e tzakarna'r ototir patna'r, yi ukukursyaj e ixiktak taka ob' e onya'n ajturer ixiktak. Uwarkuna'r ob' e ixiktak kay chenpa tama e jamirob' tya turwo'b' ani ob' e ajmork'ek'wa'rob'.

B'an ub'an, e k'ijna'r yi e warkusyajob' sutpa kochwa inte' uk'ab'ir xejb'pak'ab' tama upater e onya'n chinamob', yer e ixiktak ja'x xe uyejtz'wob' ko'ra. Maja'x umen ke ixiktakob' ani, umener ke ixiktak yi anya'n anturerob'. E mab'anb'an chenmayajirob' ira war ani upojro twa asajta ob' e onya'n ajturer chinamob' tara.

E ototir pojrnatanyajir ucheksu ke tama e numer twa e Sepur Zarco maja'x inte'ra taka, ucheksu ke tz'ijb'abi'r ch'a'r tama uxorir e ajmork'ek'wa'rob' e k'ijna'r yi e morb'ir tz'ojyirir twa nakpat achenpa anumuy tama ub'a ob' e pak'ab'ob', intaka ke wech'k'a wech'k'a tama uxorob' ob' e ixiktak yi tama ob' umaxtak. E numer ackektesya'n ko'ra, ucheksu maja'x tojb'entaka e tz'ojyir kurwa'r, ucheksu ke ja'x ani inte' mork'ek'wa'r b'ijrar yi twa mab'anb'anirob' xe uche umork'ek'wa'r e Iximrum. Tama e'ra, ula'res ub'ob' e porjrnatanyajirob' xe chenpa.

*“Ob’ e soldadob’ uyaryo’b’ ke uk’ani
ani twa uyakta ub’a umen ke ja’xirob’
ixto atzakranob’, kochwa k’ejchi’x ani
ixin unoxib’, yi kochwa aturb’ana ani
inte’ uk’ab’ir k’ajk’ tama utajnar twa
inma tuk’a uk’ajti, umen ab’a’kta ani
me’yra”. (Erachir)*

PISPIS UYOK UCHE'N U'NK'I
UCHE INNATA UXANB'AR, INB'IJK INB'IJK
AXANA TAMA UPATER E TZ'AKLA'RIR



TUNO'RON AJSEPUR ZARCON

3.4 UMORB'IJNUSYAJIR E NUMEROB' TAMA UNAK'UTIR E POJRNATANYAJIR

Tama tuno'r e tz'aktz'ojoyir tama e numer Sepur Zarco, irsena 18 pojrnatanyajirob'. Tuno'rob' ajk'una uk'anpib'ob' umener e uxajtz'akla'rirob'. Inte' pojrnatanyajir ja'x inte' umorojseyajir inte' sajknar xe uche inkojt Ajporjrnatanyaj, maja'x tojb'en pak'ab'taka, ayan inte' ujunar xe tya achekta ke ajnatanwa'r. E pojrnatanyajirob' atakarsanob' twa acheksunpa e chenmayajob' xe chektesb'irob'ix.

Ejmarb'ir ira, acheksunpa utajna'rir e inmojr porjrnatanyajirob':

- **E tz'ojoykurwa'r, e taxar ototpatna'r yi taxar kurwa'r xe chena taka ob' e ixiktak numuy twa ani ajk'una uyajir unoxib'ob' umen ke war ani uk'ajtyo'b' twa asujta urumob' xe xujch'no'b' oni'x.**

E ajnum mab'anb'an, ja'xto atz'i uwixka'rob' e winikob' xe chujko'b' yi sajto'b tama e turer, xe ti'n war ani uwiro'b' jay uyub'i ani ukorpesob' urumob' xe k'echer ani umenerob' ujunob', yi xe war ani uk'anesob' umen ke ch'u'rob' ani tama e Rum Morwa'r, ja'xob' ixto kay uchyo'b' e ub'seyaj tama e Instituto Nacional de Transformación Agraria –INTA-, xe aketpa tama e Ujorchinam Iximrum, tamar unumer urumob' xe oni'x ajyumo'b' ani tamar yi apak'mo'b' ani tamar.

E Pak'ab'ir Pojrnatanyajir xe chenpa uk'ek'ojsse ke ub'ijnusyajir ixto e mab'anb'an ira ja'x ani twa ajk'una uyejto'b' e winikob' xe war ani uwiro'b' ukorp'esyajir urumob', xe kochwa e'ra, war ani uturb'a ub'o'b' taka ob' a nixi ajyum rumob'.

E Rum Numer Pojrnatanyajir ucheksu ke e Xujch'rum yi e taxarxsyaj utz'akse ub'o'b', kochwa kana'ta maja'x ink'ajyer ataxarna inte' yi taka ob e ixiktak, uwarkuna'rob' maja'x ink'ajyer ub'an. Tya numuy e xujch'rum, xujch'na ub'an utwa'chir e pak'ab'ob' twa e chinam Maya Q'eqchi'.

E Xejb'pak'ab'ir Pojrnatanyajir utajwi ke e kukursyaj tama e nojtz'ojoyir, chenpa twa: a) asajto'b' ob' e ixiktak, tama e nojtz'ojyir xe numuy , tama ke arena ani ke ajk'ijna'rob' ub'an; b) chena'r uyejto'b' ub'an ob' e ixiktak, uk'anirob' ob' e winikob', xe cheno'b' ani takarob' kawajk'ijna'rob'; c) uchena'r tzajtaka ob' e winikob' tama utaxarsyaj ob' uyixka'rob',yi d) ob' e ixiktak k'ani ani twa asub'ajrob' tama tuno'r xe cheno'b' unumse ub'o'b'.

- **E tz'akseyajir xe ayan tama e taxar ototir yi e taxar kurwa'r taka e ixiktak.**

E Pak'ab' Pojrnatanyajir ucheksu ke, tama unak'u'tir ob e ajmab'anb'an numer, e taxarsyaj ototir yi e taxar kurwa'r utz'aksetaka ub'o'b'. Inte'rataka taka e patna'r-ch'ijtesyaj tama uyet te'rar yi tama umorwa'rir inte' tama ke ch'a'r tama kajor e Nujb'seyaj. Tama uyiressyajir e pojrnatanyajir ira, inkojt ixik atakarsan twa ab'oro e patna'r tama ke akay apatna tama e otot, yi tama e ch'ijtesyaj taka e mak'wa'rir.

E wya'rir, e kojkokeyaj yi e mak'wa'rir ab'ijnunpa ke utz'aksetaka ub'o'b' ub'an tama ke achenpataka tama ub'ixirar ob' e pak'ab'ob' tama uturerob'. E taxar ototir yi e taxar kurwa'r uk'apestaka e nujt'ib' ira tama ke ayan uk'anpib' tama e morwa'rob'. B'anixto, taka e'ra tama e Nojtz'ojoyir xe numuy, war ani apojrna ak'apesna uyokirar e patna'rir yi e ch'ijtesyajir.

Ob' e ixiktak ajq'eqchyo'b', tya kay uk'ajtyo'b' unumerob', kochwa sujmo'b' taka e kurwa'r yi taka e taxar otot patna'r cheker cheker usub'arob'. Two'b', inyaj inyaj ani utaxarsyajir ub'o'b' b'an kochwa upatna'rob': e wya'rob' xe ache'na ani ulok'syo'b' tuyejob' umaxtak, twa nakpat uk'echyo'b' a'xin taka e ajmork'ek'wa'rob' yi tama e xapun xe twa uk'anpesob' twa upojch'yo'b' e sya'n b'ujkob'.

Cheno'b' ulo'k'syo'b' e wya'r tama uyototob' motor inma ani tuk'a ayan twa awyo'b' umaxtak, twataka ani awyo'b' e ajmork'ek'wa'rob'.

“uxk'in uxk'in akay axyo'b' ani tama e destacamentu, meru la'r ani kochwa uchyob' ani ob' e tejromtak taka e tzorokna'r. Uyakto'b' ani ob' umaxtak tama utototob' umunso'b' e win'na'r.” (Erachir)

Ob' e ixiktak che'na ma'chi uyusryo'b' u't unoxib'ob', b'an kochwa aktab'ir umener ub'ijrar e morwa'r. E'ra ja'xob' ixto ob' e ajmork'ek'wa'rob' uyub'itaka umak'wa'ryo'b' u't e ixiktak, motor ja'xob' usatyob' unoxib'ob' e ixiktak. B'antaka, kochwa inmojr ob' e ajmork'ek'wa'rob' akay ani uwarkwo'b' inkojt ixik, e'ra uche unuti ob'ob'taka e tejromtak ira.

(...) “areno'b' ani ke ma'chi'x turwo'b' ani ub'ajnerob', uk'ani ani ixto twa axyo'b' aturanob' makwi'r e destacamentu, twa axyo'b' ani awe'seno'b' umen ke machi'x ani turu unoxib', sima ke kone'r ja'xob' ixto ob' e soldadob', unoxib'ob' ya” (Erachir)

Uchena'r twa ob' unoxib'ob' ma'chi uyub'i uchyob' akuchwan ob' uyixka'rob' yi twa uturerob', ja'x ani uchamseyaj ob' e ixiktak tama umorpak'ab'ir twa e chinam Maya Q'eqchi', tama ke ja'xirob' uyajk'u ub'ixirar uchinamob'. E'ra ja'x ani uchamer uchinamir, yi tama inmojr numerob', mokranob' o chamo'b' inyajrer.

“umener e kalapir kukursyaj, kay ch'ich'en, ukumix ch'urkab', chante' jab' ani ukojko yi achu'to ani, intaka ke ach'iche'n me'yra ani” (Erachir).

Cha'yajr u't e mab'anb'anir xe chenpa taka e pak'abirir: e ixik lok'esna uwi'rir umojrir, ixto e'ra tojrb'ir tojrb'ir ketpa. Maja'x ub'ajner unumsena'r tzajtaka e ajmab'anb'an numer, sima ke k'a'pa tijresna uyokir unutu'urir taka e morwa'rir pak'ab', tya ja'xir lok'esna uk'anjib'ir tama unujb'seyajir, umen ke uk'ani ixto twa uyakta ub'a twa amajk'a umen uyajmajka'rob'.

Tamartaka e'ra utz'akse e Xejb'pak'ab' pojrnatanyajir, tya che ke kay k'anesna e kukursyaj kochwa inte' uk'ab'ir e nojtz'ojyir tama upater e ixiktak, tya kay chena patno'b' b'antaka, yi maja'x b'ojb'ir patna'r, sima ke ob' e b'ik'it ijch'oktak kay warkunob' ub'an taka e mojr ixiktak.

E cheyajob' ira, ja'xob' inte' ub'i'rir e sujma'rir yi e ch'ujkseyajir tama ujob' e ixiktak xe ahe'na uyajk'wob' b'antaka upatna'rob'-uch'ijtesyajob'. Jay e'ra tzakarb'ir anumuy yi maja'x inkojt taka unumse ub'a, e tzakarb'ir otot patna'r yi e taxarsyaj kurwa'r tama upater ob' e ajonya'n ixiktak', maja'x tama ub'ixirarob' taka anumuy sima ke tama tuno'r e morwa'r, umen ke war alok'espera utakarsyaj twa ayan uch'i'resna'r e b'ixirar. Ob' e ajonya'n ixiktak kay k'anesno'b' maja'x inkojt tojb'en korom twa e nojtz'ojyir, sima ke kochwa inte' k'ek'wa'r, xe upatna'r ajk'ari kora twa ob' e ajmork'ek'wa'rob'.

- **Uxeb'esna'r e b'o'b' kochwa inte' uk'ab'ir e nojtz'o'yir.**

Ajo E Pak'ab' Ojroner Pojrnatanyajir ucheksu ke ayan ayan e ojronerob' xe uyub'i ak'ampesna twa arompa e Kukursyajir: Muxuc; Xexmuxlin-yu'am; Xi ne'xchapy, Xi nexxbatz'unle'; numsink, jot'oky maakob'k. E ojroner xe mas ani uk'anesob', ja'x e Muxuc, e ojroner ira maja'x tojb'en ojroner taka, ayan uyokir tama ub'ijnusyaj ob' e ajq'eqchi'. E ojroner ira k'ani che ke jay awarkuna inkojt ixik, ak'a'pa ab'ojna ub'an; tamar ixto asutpa inkojt ixik xe machi'x uyub'i aturan tama uturerir, machi'x uyub'i upojro inkojt utopop noxib' twa anujb'yo'b', ja'x inkojt ixik xe k'apa usati ub'a, nen chi umen ixto ya twa asutpa e'rna. K'a'pa tijresna ub'ixirar tamartaka xe tuno'r xe unumse ub'a.

*“una'ta ke axejb'na ani, chenob' ke ja'x ani
uyaras' yi upox ob' e soldadob'” (Erachir)*

B'an ub'an e Pak'ab'ir Pojrnatanyajir ucheksu ke two'b' e Ajq'eqchi' ixiktak, e kukursyaj e'rna kochwa inte' mab'amb'anir xe apaxon me'ya, xe ulo'k'se e ikb'enir tuma u'tob', ikb'en u't e pak'ab' xe ti'n uyub'i ach'ijtesya'n, ikbe'n inte' jay utakre ma'chi ak'a'pa uchinamir inte'. Tya lok'esna uyikb'enir e ixiktak umen e kukursyaj, tijrpa uwi'rob' yi xujra uch'ajnarob'. Ja'xob' taka uk'ajtyo'b' ke unato'b' ke unato'b' ke .mix ja'x ajturerob' ani yaja' motor ya'taka ani war ab'ixiryob', era ja'x kocwa inte' chamer.

Tya lok'esna uyikb'enir ub'o'b', tama e'ra ob' e ajchen mab'amb'an, utajwyo'b' xe war ani opojro'b', k'a'pa ub'oni uk'ab'o'b' yi ajk'una uchamerob' uturerob', umen ke ub'aker e ixiktak la'rtaka taka ub'a e chinam. Tya kay chena e kukursyaj, ma'chi'x ani uyub'i ach'a'nob'

ani taka unoxib'ob', kochwa e'ra, ma'chi'x ani uyub'i akuchwanob' twa uyub'i uch'i'res ute'rarob'.

“Ja'xir tama wakte' jab' kay ch'ab'pa'ri twataka awyo'b'. uk'ajti ke ajk'in ajk'in uk'ani ani twa uch'ab'u inte arropa u't' e ixim. Tya a'xin ani tama destacamentu uyakta ani umaxtak taka uyet'okob', arwo'b' ani umen ke ma'ni tuk'a' uwyarob'. Che ke upojro ani e patna'r twa'taka ani umani u't e ixim.” (Erachir)

Tama unak'u'tir e Pak'ab'ir Porjnatanyajir cheksuna ke tama e lximrum ayan ani inte' nojtz'ojyir xe tya k'anesna ulok'seyaj uyikb'enir ub'o'b' e ixiktak, twa'taka ma'chi'x uyub'i atakarsanob' uch'ijse uchinamirob'. K'a'pa jixna e chinam tama ke kay xana e b'ajk'ut taka e pak'ab'ob' umen ke nenchi uk'ani o uyusre twa ayajra a'xin innajt, ob' e ixiktak kay erno'b kalapir, umener taka xe unumusyo'b'. Uyet ajturerob' taka ani, kalapir ojronob' tama upaterob', b'an ub'an ayan ani e tzojyir tamar taka era.

Inton, uyub'i arompa ke inte'ra taka ub'aker ob' e ixiktak taka e katu' rum.

Ax tuj tyol ntzaj tma'n jyob'il qxe'chil tuj tzqib'winaq, tuj qtanam Paxil at jun yek'b'il q'oj nb'ant kyu'n itzqe xjal. Taj nkub' yajb'il t-xmilal xu'j, taj nkub' kyb'incha'n nya' b'a'n kyij' b'ix n-naj tuj kyq'ij tnam. Nkub' naj tnam tu'n tlaj nim xob'il kyxol. Nche'x loq' xu'j tuj kykojb'il tu'n tlaj kych'ib'aj twitz xjal, nim q'oj injaw jlet kyxol, nt'ix tzalajb'il.

Chitzun yol lu', mlayx tz'el tipumal txmilal xu'j tza'n tu'n tajb'en twitz tnam.

- **Utijresna'r ub'ixirar ob' e ajonya'n ixiktak, ja'x ani ub'ijrar e nojtz'ojyir ira, yi uwarkuna'r ob' e ixiktak ja'x ani inte' ub'irar twa ob' e ajmork'ek'wa'rob'.**

Tama e Pak'ab'ir Pojrnatanyajir cheksunpa ke inte' uyerogjir e nojtz'ojyir mix ja'x' e tojb'en warkuna'r ob' e xiktak, sima ke ja'x utijresna'r ub'ixirar ob' e pak'ab'ob' ira, twa b'antaka asujma tuno'r inte' nixi chinam o turer. Ub'aker inkojt ixik uyerojse ub'a ub'an tuno'r inte' morwa'r, e sujma'r tama ub'a inte' chinam ja'x ub'an uk'oter tama inte' nojta' tajch rum.

E'ra k'ani che ke mix ja'x inte' b'ojb'ir mab'anb'an xe utares e nostzojyirob'. Xe cheker kone'r ja'x e ch'ich'bayaj, ub'ojna'r ub'a e morwa'r. E morturer uk'anpes ub'a ob' e ixiktak twa ulewechres uyajk'ijna'rob', twa utijres unut'urer e morwa'rob'. Tama ukursyaj ob'

“Chankojtob' e tejromtak xe kay uwarkwo'b' ja'xir. Taka uk'ab'ir ani war axano'b' e soldadob'. Chujka, jujra i'xin yi matuk'a' ani arena. Che ke xojyb'ir ani uyotot taka e soldadob'. Uk'ajti ke tya warkuna, kuchur ani, inb'ijktix ani twa uyo'pes uch'urkab'” (Erachir)

Utijresna'r ub'ixirar ob' e ajonya'n ixiktak ja'x ani uk'oter e nojtz'ojyir. Taka e ya'x' k'ani ani uchyob' twa ma'chi'x ani uyub'i aturanob' tz'ustaka tama uturerob', yi twa b'an nenchi a'xin ani uche e sutk'ab' yi ma'chi'x uyub'i ayan ani e k'ubseyajir takarob'.

Uchena'r tzajtaka ob' e ixiktak ja'xtaka ani uk'oter e nojtz'ojyir, numuyob' umentaka ke tzakarb'ir umen e ajjorirob' ani achena, ya ixto e kurwa'r sujma'r xe yajra tama ujob' ob' e ixiktak. Mya'xix jun o kab'

maj o b'aj E kukursyaj ma'chi numo'b' b'obj'ir taka, o umener ke ma'chi ani uyub'i aketpo'b' tz'ustaka ob' e soldadob'. B'ijnub'ir ani achenpa, yi maja'x umen ke ma'chi ani obyanob' ob' e soldadob', Maja'x inte' b'obj'ir mab'amb'anirtaka ani, sima ke e warkuna'r ja'x ani inte' ub'ijrar e nojtz'ojyir. Era achektesna tama ke akay ani axujyo'b' twa ma'chi akuchwanob' e ixiktak.

“Uk'ajti ke akay e'yni axujya ani, twa ma'chi ani aketpa kuchur, cheno'b' ke ja'x ani e Gobierno uyepta ixin yi ke tama uk'ab' ani turwo'b' (...)” (Erachir)

E xejb'pak'ab' pojrnatanyajir utajwi ke uk'apesna'r e ajchokerob' ketpa tama ujob' yi tama ub'o'b' ob' e ixiktak, taka e'ra k'ani ani cheno'b' ke ma'chi ani uk'anyo'b' ani twa ab'oro'b'. Yi uk'ek'ojse ke e mab'amb'an yi e nixi k'ijna'r chenb'ir umen e morturer, e ajjorirob' twa e mork'ek'wa'rob', e ajk'anpa'rob', yi ob' e ajyum rumob' tama upater e ajonya'n turerob' xe aketpo'b' tama uyejtz'er e destamento twa e

Sepur Zarco, maja'x ani ub'ajner inte' mab'amb'antaka o umen ke ob' e soldadob' k'ani o war ani uyusryo'b' uchoyob', sima ke e'ra ja'xtaka ani anumuy kora kora, e tz'ojy kukursyaj yi taxar warkuna'r taka ob' e ixiktak, yi e'ra ja'x ani inte' ub'ijrar twa mamajchi' ani a'chpa uturb'es ub'a tama upater e Morturer xe kay ub'ijnwo'b' ob' e ajjorirob' twa e mork'ek'wa'r xe uk'ani ani twa uyose ub'o'b' e ajk'anpa'rob' yi ob' e ajtzororob', twa'taka ani uk'apesob' e chinam ira. E kukursyaj, e taxar kukursyaj yi e taxar ototir patna'r ja'x ani inte' ub'ijrar e nojtz'ojyir ira. Ja'xirob' ma'chi ani uwesyob' ob' e Guerriyerob', tz'ustaka ani ab'ixiryob' tya me'rato ani ani ak'otoy eC tzuk destacamentu tama uturerob' twataka ach'ujkseno'b' yi twa asujmo'b' taka e kukursyaj. Ma'chi k'apesna tuno'r e chinam, intaka ani uk'ani usujma'r yi ub'ajk'usena'r. Ayan inte' b'ijrar twa atijrespa uturer nut'urer, yi twa ma'chi apatno'b' nen twa ab'oro'b'. E Rita Laura Segato, ajchenmayaj

twa e Pak'ab'ir Pojrnatanyajir ucheksu ke tama e turer Sepur Zarco chempa inte' "Femigenocidio/Ixchinamchamseyajir".

E Marta Elena Casaus, xejb'pak'ab'ir Ajpojrnatanyajir uchektes ke motor tama e tz'aktz'ojyir ira, ob' e ajb'etwa'rob' ma'chi kay areno'b' ke uchyo'b' e ixchamseyajir, uk'ani twa arompa ke kay k'angepna iraj iraj e kukursyajir twa'taka ani usumyo'b' yi uchamsyo'b' ob' e ixiktak umenertaka ke ixiktakob' ani, b'an ub'an ke umen ke mayob' yi ajneb'e'yrob' ani; kochwa anatanwina ke e'rno'b' ani kochwa ajk'ijna'rob' twa e Morturer. E intokto chektesb'ir, uyaryo'n ke utz'aksetaka ub'a e Morturer taka e xejb'pakab'ir, ixchamseyaj yi e uwarkuna'r e ixiktak, taka Mab'anb'an Nojtz'ojyir o ub'etwa'r taka e pak'ab'iro'b'.

E tzakarb'ir ototir patna'r yi e kukursyaj b'an ub'an e taxar kukursyaj yi e "K'ech ixiktak", ketpesb'ir kochwa inte' ub'etwa'r'ir e nojtz'ojyirob' xe uk'ani twa atz'ojyresna umen ke, motor ma'chi ak'echon tama e ch'ich'bayaj, chamseyaj o uk'apesna'r tuno'r inte' chinamir, ja'x inte' utopopir chena'r twa e nojtz'ojyir xe ma'chi atujri me'yra twa ob' e ajmork'ek'wa'rob', intaka ke upojro ub'an usujma'r'ir yi usajta'r'ir uyajk'ijna'rob' yi e k'ijna'r sujma'r taka uka'npesna'r ob' e ixiktak.

Tama e Twa'chir Pojrnatanyajirob', tama e Xejb'pak'abir yi Pak'ab'ir, ub'na chektespa e k'ot'orseyajir yi e ma'la'r'ir chenb'ir taka ob' e ixiktak twa e turer Sepur Zarco. Ob' e Uxajtz'akla'r'irob' utajwyo'b' ke: ajneb'e'yr ixiktak, rum ajpatna'rob', ub'ajnerob', mamajchi umen twa korpesno'b' ani, umaxtakob' awinyo'b' ani, inma ani ayan ukanwa'rob', kay cheno'b' tzajtaka umen ke b'an ani uk'ani e ajjorir twa e destacamentu, xe uk'ani ani twa ukojko ob' e ajturerob', uyakta cheno'b' e mab'anb'abanir tama utwa'chirob', ma'chi uyakta twa ub'ajnerob' upojro'b' chi takar twa ach'a'nob'. B'an ub'an kay uchyo'b' apatnob' b'antaka yi tamar uyosyo'b' tama e taxar ototir patna'r. E'ra

anatanwina umen e ajk'anpa'r ajmork'ek'wa'r (Comisionado militar) yi xe chi kay ch'ub'ti'ri taka ob' e ajmork'ek'wa'rob' yi xe chi kay takarsan twa uchujkwo'b' ani ob' winikob', unoxib'ob' ani e exiktak

- **Xe usatyo'b' tama ub'ixirarob'ach yi tama uturerob' ob' e ixiktak.**

E twa'chir pojrnatanyajir ucheksu ke, tya kay chena e kukursyaj yi e sujmpatna'r, kay k'a'pa ub'an utwa'chirach ob' a morwa'rob', era k'ani che, motor ob' e pak'ab'ob' unumse e mab'anbanir, ob' e ajturerob' unato'b' inyaj ub'an, era uche numuy twa machi'x ani asutpa ukorpesob'

ub'ixirarob' kochwa ixni'x ani, tz'ustaka. E twa'chir k'asemar, kay uch'i'ch'b'es ob' e morwa'rob', ob' e te'rarob' e pak'ab'ob', umorojseyajir yi k'otorer, rumir, ayanir, cheyajir yi unatanyaj ob' e ajtz'akonerob'

k'opot yi e sutk'ab' takarsyaj. Ob' e ixiktak chena unumse ub'o'b', b'an kochwa che e Pak'ab'ir Pojrnatanyajir, tzajtzej umentaka ke lok'esna tama u'tob' ub'ixirarob', umen kay b'ijnunpa ke ma'chi ani ayan uk'ampibo'b', umentaka e'ra ma'chi'x ani uyub'i aturanob' tz'ustaka tma uturerob' b'an kochwa oni'x'. Numuyob' uyejto'b' tuk'a unumse ub'a inbkojt ixik xe turu tama ujab' twa ach'ijtesya'n, peru ma'chi ob'na

umen ke matuk'a unoxib'ob' umen ub'an ma'chi uyub'i uche e patna'r yi ma'chi uyub'i akuchwan twa uch'i'res e b'ixirar twa uturerob'.

“Che ke una'ta inyaj tuno'r xe unumse, unumse ub'a kochwa e ya'x umentaka ke ixik; tama uyux ucha'k'arte' jab' ani a'xin tya unumse tuno'r e ya'x. Tya unumse ub'a e ya'x, kay k'ayna umen ob' e pak'ab'ob', axejb'na ani, a'rena ani ani ke iraj iraj awarkuna umen e soldadob', a'nrena ani ke inpuakta ani me'yra”. (Erachir)

E Ik'arjor Pojrnatanyajir ucheksu ke tya kay o'sena ob' e ajmab'anb'an numerob' tama inte' nixi k'ijna'r, uchektes ke k'a'pa k'aspa uchinamir. E'ra uchektes ub'an e Satmorjor Pojrnatanyajir, tya che ke ob' e

ajonya'n ixiktak taka uyet ajturerob' ma'chi'x ob'no'b' anojk'inyo'b' taka: uyo'pa'rir inkajt ch'urkab', nujb'seyaj, mokir o k'apjab', nen uyub'i ani uk'ajtyo'b' taka e katu' rum tama upak'ma'rob' yi e ch'ajma'rob'. Inton, xe uyakta e mab'anb'an numerob' ira ja'x e o'yk'ir umen e ab'ijnunpa ke k'apa uchinamir inte', ke machi'x tuk'a e yopa'rir umen ke maja'x ajreertaka uyalinyo'b' k'apa tijresna, sima ke tuno'r xe anujt'san taka uyet ajturerob'.

E b'ajk'utir yi e xo'b'esyaj k'a'pa ketpo'b' takar ob' e ajmab'anb'an numerob', ma'chi'x ana utakre ub'o'b' yi ub'ajnerob' ixto ya ani aturanob'. Tamartaka era, usutpa'rir ob' unut'urer e chinamir a'xin

ak'echon ko'ra yi uk'ani utakarsyaj ob' ucheksyajir xe numuy tama ob' e turerob' ira.

Tuno'r e'ra, ja'x ani inte' uajjtz'a'r taka tuno'r e morwa'r, tama e ixiktak kochwa ajpak'ab'ob', yi tamarob' umen uk'otorerob', tuno'r ob' xe anujt'san taka e tuno'r e turer, taka e et'okir yi taka unajtir te'rarob'. E'ra k'ani che ke ma'chi unumse ub'o'b' kochwa e ya'x umentaka ke ixiktakob', sima ke umen xe ume'ynresob' twa uchinamob'.

“Inte’ xejrwinalto ani ke uyo’pes uch’urk’ab’ ixin, tama e k’opot ixin, ya ixto yaja’ utajwi uyet pya’rob’. Uk’eche ixin uwaxikkojt maxtak intaka ke chamayob’ uxkojt umaxtak, inkojt chamay tama uturer. Najpi’x’ umener ujab’ob’ umaxtak, ajrertaka ke e mayorales tama ula’inte’ jab’ ani war axin, yi e kumix inte’ yer xejrwinal ani ukojko. Uytirtaka ob’ e te’ ani taka uk’uxyo’b’, ixo’b’ tama e witz’ir xe arena San Blas, nojta’ ani e witzir ira. Tama usuy e tyo’b’ ani awayanob’, atz’amayob’ ani tama e akb’arob’ umen e jaja’r. (...) wakte’ winalob’ turanob’ makwi’r k’opot. (...) yer ob’ umaxtak chamayob’ umen wi’nar yi umen sisar, ak’axi ani intzatz e jaja’r yi umen ke ma’chi ani utajwyo’b’ e wya’r. Umukyo’b’ uchamen maxtak”. (Erachir)

Inton, dende yaja' uk'uxun ub'aker, inma b'an ch'a'r ujur yi ab'a'kta, kalapir awayk'a, intaka amochokna aturan, ma'chi uyub'i uyakta yi unajpes tuno'r xe unumse. Chenob' e ajtz'akonerob' ke ajmok, ayan e Estrés postraumatico takar.

*“—umen e jurma’r taka e tak’ink’ajk’—
ajmok turu tama uchikin; yob’em inte’
uyok, umen ke tya war ani alok’oy
ajni ojri ixin makwi’r e xukur yi inserto
ak’uxun. Inyajto unato’b’ tuno’r xe
cheno’b’”(Erachir)*

“E nojtz’ojyir uyakta takaren e k’uxnak’ir yi niyuxinir ma inb’utz turu. Inb’akta jay ayan tuk’a awitk’a o ak’aspa.” (Erachir)

E Twa’chir Pojrnatanyajir utajwi ke usajta’rir yi uchamseyajir ob’ uyet te’rarob’, umajka’r uyototir e kanwa’r, uch’i’ch’b’ana’r uturer e katata’, utzakarna’r innajt e pak’ab’ob’, uwirna’r uchamer umaxtak makwi’r e witzir uk’a’pes ub’ixirarob’.

E Twa’chir Pojrnatanyajir utajwi ke usajta’rir yi uchamseyajir ob’ uyet te’rarob’, umajka’r uyototir e kanwa’r, uch’i’ch’b’ana’r uturer e katata’, utzakarna’r innajt e pak’ab’ob’, uwirna’r uchamer umaxtak makwi’r e witzir uk’a’pes ub’ixirarob’.

Xe satpa tama e twa’chirach achekta: uwi’rir e chinamir, uyirjob’enar yi uyalinyob’. Tamar uyirjob’enar, k’a’pa satpa e tojma’r xe achenpa taka e katu’ rum, yi b’an ub’an k’a’pa satpa ub’ak’ub’seyaj, machi’x ub’ijnwo’b’ ke ayanto uk’anpib’ yi ma’chi’x uchojres ub’ob’.

Xe satpa taka e chinamir, cheksunpa ke umajka’r yi usajta’r ob’ unoxib’ob’ k’apesna uk’otorer ute’rarob’ xe tama ke tama’r ani uk’ek’ojse ub’a e chinamir. Taka e’ra satpa e tumin, e jorir, e et’okir yi e takarsyaj.

“Tama inyajr yo’pa uk’ek’wa’r, l’xin ojron taka e teniente yi ja’xir uya’re -b’ajk’at ne’t ak’ani ani ub’an, ne’t ak’ajyesob’ kochwa e ya’x- inyaj una’ta ja’xir, umen ke meru inkojt arak’ e’rna ani umentaka ke ma’chi ani turu unoxib’.” (Erachir)

E Satmorjor Pojrnatanyajir ucheksu ke k'a'pa ch'i'ch'b'ana ub'ixirarob', k'a'pa yojb'a ub'aker yi lok'esna tama u't utwa'chirach xe ukojko umen ke inkojt pak'ab' uk'ani twa ayan tama ub'ixirar.

Ob' ub'ixirarob' e Jo'la'inkojt ixiktak k'a'pa ch'i'ch'b'ana me'yra, umen ke kay chekta yi unumsyo'b' e sutukna'r, o'yk'ir yi ma'chi uyub'i uyustesob' ub'ixirarob' tamar ke ma'chi'x ak'ubseyanob' tamarob'taka, e'ra ma'chi uyakta twa aktano'b' tz'ustaka.

E Xejb'pak'ab' Pojrnatanyajir, che ke xe uyakta tuno'r e warkuseyaj xe unumsyo'b' ub'o'b', ajnesna'r o uchena'r e torseyaj xe achektesna tama e erachirob', ja'xob' e yob'emar b'aker yi jorir yob'emar xe chenob' taka yer ob' e ixiktak xe me'rato uyub'i unajpesob'. Ayan me'yra ob' e ajmab'anb'an numerob' xe ab'ijnusya'nob' ke xe unumsyo'b' tama e

nojtz'o'jyir uk'apes ub'ixirarob', uk'apes unujb'seyajob' yi uyet te'rarob' yi xe ti'n k'apa usati ub'ixirarob' ”.

“Che ke kochwa ab'akta ani, a'xin ani upojro jo'k'ar ub'akar e nar twa ob' e ajmab'anb'a cheyajob', motor umaxtak inma ani tuk'a ayan twa uk'uxyo'b', umentaka ke ab'ak'ajrnob' ani. Umaxtak uyakta ani unumsyo'b' e wina'r tama e otot xe uche taka e naylu, twa'taka ani a'xin tama e destakamentu inte'ra ajk'in. a'xin ani tya asakojpa yi amaxa'nix asutpa ani ayo'pa. sutpa ajneb'e'yr yi taka me'yra k'uxb'aker, kone'r intaka unumse ub'a b'ojb'irtaka, ab'ijnusya'n ke b'ajk'at axi'x achamay. Uyusre twa achena e tz'akla'rir tama tuno'r e mab'anb'an xe unumse ub'a.” (Erachir)

Ob' e uxajtz'akla'rirob' utajwi, b'an kochwa uchektes e Pak'ab' Pojrnatanyajir, e mab'anb'an xe cheno'b' taka ob' e ixiktak k'a'pa unumse ub'o'b' yi ujob', umen ke tya sutpo'b' tama uturerob', nakpat ke ixyo'b' turanob' makwi'r e k'opot, xe ti'n ob'no'b' uchyob', utajwyob'

ke k'a'pa lok'esna uwi'rob' yi tya sutpo'b' tama uturerob' machi'x ja'x la'rtaka, uyototob' k'apa purutna, uyarak'ob' chamsenob', upak'marob' machi'x ani ayan ixto ya'.

“B’ajxan twa a’xin ani makwi’r e k’opot, ink’ajyer ani turwo’b’ taka ob’ umaxtak; tya ixyo’b’ makwi’r e k’opot, umaxtak kay mokranob’, umen ke machi’x ja’x inb’utz uturerob’ twa ajiryo’b’ jaxirob’ yi twa awyo’b awyo’b’. Mix ani tuk’a e azucar lxim twa e po’b’; kay mokranob’ yi kay chamayob’, uk’ajpes ke tama inyajr kay ixyo’b’ e soldadob’ tama upatob’, ja’xir war ani ajni taka uch’urkab’ kuchur tama upat yi warix ani achamay, mek’er ani umen tya chamay, machi’x utajwi umuki, xe uche uyakta yeb’ar inwojr tun, inyaj inyaj kochwa k’apa chamay umaxtak, mix ani tuk’a ayan twa uyajk’u uk’uxyo’b’, inkojt inkojt kay chamayob’; umener uyakta chamen uxkojt umaxtak makwi’r e k’opot umener ixto e ya’x. Taka nen inkojt umaxtak, ub’ajmertaka sutpa, pispis sutpa, tzukix tzukix ub’ujk sutpa, ujarb’ir b’ujk intakix ani twa awejrtz’a, inma ani tuk’a uyotot, ak’axi ani jaja’r yi inma tya ani twa umunse e jaja’r, taka matuk’a’ sutpa. Inma inyajr ub’ijnu ke a’xin ani autpa tama uyotot. Tya turu makwi’r e k’opot una’ta ke ayan ayan ani inwojr uyotot, cha’wojr ani uyotot, ayan ani inte’ uchonma’r, tya sutpa machi’x tuk’a ani ayan, ob’ e soldadob’ k’a’pa uputo’b’, matuk’a’ ayan takar ketpa. Ko’ra jab’ ixin, wakte’ jab’ numuyob’ xe ixin unumse ub’a makwi’r e k’opot,

E Twa'chir Pojrnatanyajir utajwi ke usajta'rir yi uchamseyajir ob' uyet te'rarob', umajka'r uyototir e kanwa'r, uch'i'ch'b'ana'r uturer e katata', utzakarna'r innajt e pak'ab'ob', uwirna'r uchamer umaxtak makwi'r e witzir uk'a'pes ub'ixirarob'.

E pojnatanyajirtaka ira, uk'ek'ojsse ke tama e turer Sepur Zarco, tajwintz'a ke ayan cha'te' satpa'r ir xe ma'chi uyub'i anajtresna: uchamer e pak'ab'ob' yi uhamer e twa'chirach. E chamer pak'ab' ja'x: unoxib'ob', utejrom maxtak, uyijch'oktak, utato'b', sakunob' yi et'ok pya'rob'. E'ra ja'x usatpa'r ub'ixirar e pak'ab'ob' ke ja'x ani uk'ek'ojsyajir ub'ixirarob' ob' e ixiktak ira, chenb'ir umen ob' e ajmork'ek'wa'rob' twa e Iximrum.

Xe satpa tama e twa'chirach achekta: uwi'r ir e chinamir, uyirjob' enar yi uyalinyob'. Tamar uyirjob' enar, k'a'pa satpa e tojma'r xe achenpa taka e katu' rum, yi b'an ub'an k'a'pa satpa ub'ak'ub'seyaj, machi'x ub'ijnwo'b' ke ayanto uk'anpib' yi ma'chi'x uchojres ub'ob'.

Xe satpa taka e chinamir, cheksunpa ke umajka'r yi usajta'r ob' unoxib'ob' k'apesna uk'otorer ute'rarob' xe tama ke tama'r ani uk'ek'ojsse ub'a e chinamir. Taka e'ra satpa e tumin, e jorir, e et'okir yi e takarsyaj.

“Tama inyajr yo'pa uk'ek'wa'r, l'xin ojron taka e teniente yi ja'xir uya're -b'ajk'at ne't ak'ani ani ub'an, ne't ak'ajyesob' kochwa e ya'x- inyaj una'ta ja'xir, umen ke meru inkojt arak' e'rna ani umentaka ke ma'chi ani turu unoxib'.” (Erachir

Usajta'r e ototob', e arak'ob', uyalinyob', e ch'amwa'r, e b'ujk ja'x ub'an usajta'r e twa'chirach umen ke ero'b' two'b'ach e chinamir ani ub'an, tamar ani ayan utuminob' yi tamarob' asijpob' yi anok'inyob' tama uturerob'.

“Tya warkuna, uxe' winal ani ukojko ke kuchwan. Umener e warkuna'r kay ch'ich'en yi tama uyuxte'k'in xe numuy era, k'axi uch'urkab'. Uk'ani ani twa

uchoki uyakta e otot tya ani ab'ixiri taka unoxib'. Che ke intaka uwira t'ab'y e k'ajk' tya war ani apurutna uyotot. Ma'chi aktana twa ulokse uyalinyob', ya ani wa'rob' uyak'achob' yi uchitamob'. Ja'xob' e soldadob' xe chi uputo'b' uyotot yi xe chi uchamsyo'b' unoxib'." (Erachir)

E Irma Alicia Velásquez Nimatuj, ja'x xe joriri tama e Pojrnatanyajir ira, utajwi ke tama tuno'r e mab'anb'an xe numuy k'a'pa satpa e natanyajirob' kochwa e jajrib' b'ujk, e'ra ja'x inte' nixi satpa'r twa e morwa'rob'. Uyob'na'rob' k'a'pa xujra yi machi'x ob'no'b' ukansyo'b' taka e mojob' nen kay ucho'b' xe twa'chirob'taka. Maja'x tojb'en chamseyaj pak'ab' chena sima ke k'a'pa ch'i'ch'b'ana utwa'chirach ob' e Ajq'eqchi'. Maja'x ub'ajner utwa'chirach ob' e Ajsepur Zarcob' k'apesna sima ke ja'x usajta'r tuno'r utwachirach e chinam iximrum.

E Pak'ab' Pojrnatanyajir ucheksu ke' inkojt ixik ja'x ume'ynir e chinamob' umen ke ja'xirob' ja'x xe chi ukuchyo'b' e b'ixirar, ja'xto e ya'x uchektes uchamseyajob'. Tya kay chena e mab'anb'an tamar e ixiktak twa e Sepur Zarco, k'a'pa ch'i'chb'ana ub'an tuno'r e pak'ab'ir, maja'x tojb'en uyajir ob' e ajmab'anb'an numerob', sima ke k'a'pa taxarna unut'urer e pak'ab'irach.

3.5 E ERACHIROB'

Ob' e uxajtz'akla'rir uyajk'u uk'ub'sena'r k'anpib', uyerachirob' ob' e ixiktak twa e turer Sepur Zarco, tamartaka ke ula'res ub'o'b' taka e Pojrnatanyajir xe achenpa tama e najtirach yi xe tya ayan uk'ub'seyajir jay anumuy e mab'anb'an taka utwa'chirach ob' e pak'ab'ob', kub'sena umen ke uyerachirob' ob' ajmab'anb'an numerob' atz'akseyan yi uchektes ub'o'b' la'rtaka; cheker ke maja'x majresyaj tama e numerob' xe war ani uk'ajtyo'b'.

Tuno'r e erachirob' tama e mab'anb'anirob' xe chenpa, patan patan kay cheksuna. Ya ixto inma ani tuk'a ayan xe ti'n maja'x ani la'r uk'ajtsyaj. Motor ayan inb'ijk xe meru inmataka ayan ula'rir, e'ra uyub'i acheksunpa taka inte' morb'ijnusyaj. Cheker cheker ke tuno'r xe k'ajtna, motor inkojt inkojt o jay moror moror uk'ajtyo'b' inte'ra taka ani uk'apa'r; yi b'an ub'an ucheksu ob' e pojrnatanyajirob' xe chenpa.

Ya ixto, tuno'r ob' e erachirob' xe kay k'ajtna uyajk'u uk'ek'wa'rir kochwa la'rtaka ani uyerachirob' e pak'abo'b' xe unumse ub'o'b' mab'anb'an, xe ti'n intaka ch'ujksanob', xe chektesna yi taka ob' e ajkb'etwa'rob'.

IV. XE UK'ANI IXTO TWA ACHENPA TWA ATZ'AJKA TUNO'R E MAB'ANB'AN XE UNUMSYO'B':.

Ob' e uxajtz'akla'rirob' xe ujoryo'b' e tz'aktz'ojyir, tuno'rob', cheno'b' ke uk'ani twa atz'ajkob' ob'e e ajmab'anb'an numerob' tama e morch'urer xe ch'uanob' ub'an tama e tz'aktz'ojyir ira.

E tz'ajka'r xe k'ajtna ma'chi uk'ani twa e'rna kochwa inte' yer b'obj'ir sujta'r inte' inte' utwa'chirach, sima ke uk'ani twa ustana dende turwob' ani tz'ustaka yi ink'ajyer ani ub'ixirarob', ya ixto e'ra ob' e ajmab'anb'an numerob' ma'chi uk'ani twa asujtno'b' tama e mab'anb'an turer nen twa ak'ijna e'rno'b' yi nen twa axejb'no'b', sima ke uk'ani twa ustana tuno'r ub'ixirarob' twa uyub'i unumse ub'o'b' taka me'yra inb'utzir, nakpat ke k'a'pa warkuno'b'. Ma'chi war apojrtz'a inte' b'obj'ir sutmayaj, sima ke uk'ani twa ustana twa atajwintz'a inte'x b'ixirar.

Tama utz'ajka'r ob' e ixiktak xe unumsyo'b e mab'anb'anir ira, ob' e uxajtz'akla'rir uturb'a me'yra tumin (Quinientos mil Quetzales twa inkojt inkojt) xe uk'ani twa utoyi e ajb'etwa'r Esteelmer Francisco Reyes Girón, takar ob' e ixiktak xe turwo'b'to, era kochwa inte' tz'ajka'r tama tuno'r e mab'anb'anir xe kay uche takarob'.

Takar ob' e xe k'ajna'r sajto'b', ob' e uxajtz'akla'rir uturb'a ko'ra tumin ub'an (doscientos cincuenta mil quetzales) twa inkojt inkojt e ajmb'anb'an numerob' (ukkojt tejromtak utz'aksyo'b'), xe uk'ani twa utoyi e ajb'etwa'r Heriberto Valdez Asig umen tuno'r e mab'anb'anir xe kay uche, taka ob' uyet te'rar ob' e xe sajto'b'.

E tz'akseyajir xe uk'ani twa achenpa ja'x eri'n:

CHENMAYAJIR MORCH'URER	
Ministerio de Educación	<ul style="list-style-type: none"> - Uk'ani twa uyare oстана e ototob' xe ak'ampa kochwa ujamir e kanwa'r twa ob' e ajkanwa'rob' xe intokto war ukajyesob' ukanwa'rob' twa e tuerob': Sepur Zarco, San Marcos, Poombaac yi La Esperanza; - Uk'ani twa uya're ajajcha inte' ujamir kanwa'r xe tya irsena cha'te' ojroner tama e cha'yajr k'oter kanwa'r xe tya uyub'i akanwo'b' e b'ik'it ijch'oktak, ch'omob' yi ob' e ixiktak; - Uk'ani twa uyajk'u e tumin takarsyaj twa ukanwa'r tama e uxnumk'oter kanwa'r twa tuno'r e ajkanwa'rob' twa e turer Sepur Zarco; - Uk'ani twa o'sena tama ub'ijrar yi tama e junob' xe ak'ampesna tama e kanwa'r, tuno'r xe unumse ub'o'b' e ixiktak twa e turer Sepur Zarco.

Ministerio de Cultura y Deportes	- Uk'ani twa ub'i'res ub'ijrar e twa'chirach takar ob' e ixixktak twa e turer Sepur Zarco.
Trabajo conjunto Ministerio de Educación y Ministerio de Cultura y Deportes	- Chena'r inte' k'ech me'yn k'ajtnumer tamar unumerob' ob' e ixiktak twa e turer Sepur Zarco - Kb'elx b'inchan ajo u'j o b'ant ti'j xtisil tuj Sepur Zarco tu'n tetz tuj qe yol maya, garifuna ex xinka.
Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social	- Uk'ani twa ujachi inwojr tz'akoner otot tama e turer Sepur Zarco b'ut'ur taka me'yra tz'akonerob' twa ak'ampesna.
Instituto Nacional de Transformación Agraria	- Uk'ani twa uk'a'pes uyusta ujunir ob' e rum, xe kajyesna umen ob' e pak'ab'ob' xe sajto'b', tama e morch'urer twa e Morturer xe turu ixto kone'r.
Ministerio de la Defensa Nacional	- Uk'ani twa ukanse ob' e ajmork'ek'wa'rob' utwa'chirach ob' e ixiktak yi e b'ijra'rob' xe ayan tamar, twa ma'chi achena e mab'anb'anir tama upater e ixiktak.
Ministerio de Gobernación	- Uk'ani twa ukojko ob' e ajtak'b'arena'rob', ajtakarsyajob', e ajmb'anb'an numero'b' taka uyet te'rarob', yi uk'ani twa uchektes ke war uchoyob' e tzakarsyaj ira.
CHINAMIR AJK'ANPA'ROB'	
Municipalidad de El Estor, Izabal	- Uk'ani twa uche, inte' jab'taka twa ak'echon, inte' me'ynir xe ume'ynres e pojrtz'akla'rir umener ob' e ixiktak twa e Sepur Zarco.

<p>Comités de Desarrollo de las comunidades de Sepur Zarco, San Marcos, Poombaac y La Esperanza</p>	<p>- Uk'ani twa upojrob' kochwa twa ak'ejcha a'xin tuno'r xe ak'anpa tama e turerob' yi tama uyototob' ob' e ajmab'anb'an numerob'.</p>
<p>MOJR MORCH'UREROB'</p>	
<p>Ministerio Público</p>	<p>- Uk'ani twa awan uche e pojrnatanyajir twa cheksu ti'n unumer ob' e pak'ab'ob' xe sajto'b' tama e turer Sepur Zarco yi tama e turerob' xe ejtz'eryo'b'. E'ra uk'ani twa achenpa taka utakarsyaj uyet te'rarob' e ajmab'an numerob'.</p>
<p>AJB'ETWA'ROB'</p>	
<p>Señores Esteelmer Reyes y Heriberto Valdez Asig</p>	<p>- Uk'ani twa utoyob' taka tumin, ob' uyet te'rarob' twa ob' xe k'ajna'rtaka sajto'b' yi takar ob' e inla'inkojt ixiktak xe warkuno'b', taxarno'b' taka e kukursyaj yi taxarno'b' taka e patana'r otot.</p>
<p>TAK'AR AJB'ARENA'ROB'</p>	
<p>Ajb'arena'rob'</p>	<p>- Uk'ani twa ukajyesob' taka ob' e ajk'anpa'rob' twa aktana e 26 twa e Jwe'winal kochwa: "Uyajk'inir ob' e ajmab'anb'an numerob' tama e Kukursyaj, Taxar Kukursyaj yi taxar ototir patna'r", yi uk'ani twa uk'ajtyo'b' tama e b'ijrotot twa e lximrum twa achenpa ub'ijrar e K'ajna'r Sajta'r.</p>

Ob' e uxajtz'akla'rir cheno'b' ke e twa'chirach xe ukojko e Ajmab'anb'an numer ja'x ukorpesyajir utwa'chir, xe aka'y tya e'rna kochwa inkojt pak'ab' xe chi ayan uk'anpib'.

V. XE A'XIN UJORIRES OB' E XIKTAK TWA E TURER SEPUR ZARCO TAMA E WATARIR

*“tya kay ojronon ak'uxun ani me'yra
kayuxinar...*

*takar kayajirtaka kakajyes
upojrna'r e tz'akla'rir*

*tama kajor ch'ar ke ma'ch'x uk'ani twa
anumuy xe numuy takaron tama kab'ixirar”*

*Noya Demecia
Ajpater twa e Colectiva Jalok U'*

Ob' e ixiktak twa e turer Sepur Zarco ja'xob'taka ani kay uchektes ub'o'b' tama tuno'r e nojta' b'i'r twa e tz'akla'rir. Tamar era kay et'okesno'b' umener inmojr morch'urerob'. Tama e jab' 2009, ob' e Equipo de Estudios Comunitarios y Acción Psicosocial (ECAP), ob' e Unión Nacional de Mujeres Guatemaltecas (UNAMG) yi twa e Mujeres Transformando el Mundo (MTM), unut'i ub'o'b' tama e Alianza Rompiendo el Silencio y la Impunidad. Tama e 2011, ob' e UNAMG yi e MTM sutpo'b' kochwa ajb'a'renaro'b' twa e numer ira, yi tama e jab' 2014, ob' e ixiktak xe ukorpesob' ub'o'b', sutpo'b' ub'an kochwa ajtak'b'arenarob', tamar kay chekto'b' tama tuno'r e numer.

Twa uyub'l ani ach'uwanob' tama e numer Sepur Zarco, umori ob'o'b' tama e Morwa'r Jalok U', xe tama e ojroner Q'eqchi' k'ani che “sutpa'r”. ja'x inte' umorwa'r twa ob' e ixiktak yi tejromtak twa e chinam maya Q'eqchi' xe uyub'l ukorpes ub'o'b' tama e CAI. Motor intokto war akuxpa e morwa'r ira, ayan me'yra uk'ek'wa'rir yi xe kay uk'ek'ojse

ub'a tama tuno'r e tz'aktz'ojyir xe chenpa ojronb'ir yi tya ayan ani ub'an e ajch'ujksyajib', ja'xirob' kochwa ajb'arenarob' tama e numer Sepur Zarco. Ob' e ixiktak twa e Colectiva, war ub'an uwiro'b kochwa uyub'l uchyob' e tumin twa aturanob' mororob' yi taka me'yra inb'utzir tama ub'ixirarob'.

E nanoyob' twa e turer Sepur Zarco uk'anyo'b' twa ob' uyet totpop ajturerob' ma'chi unumsyo'b' e neb'e'yr, umen kay umori ub'o'b' twa uk'ajtyo'b' taka ob' e ajk'anpa'rob' twa o'stana tuno'r xe tijresna oni'x tama e nojtz'ojyir. Ja'xirob' unato'b' ke me'yra xe tajwintz'a machi'x a'xin uwiro'b', umen ke nojte'yxob'ix, intaka uk'anyo'b' twa umaxtakob', usitz'ob' yi tuno'r ob' e b'ik'it maxtak ajk'uno'b' umen e Morturer e takarsyaj xe uk'anyo'b' twa apaxanob', umentaka ke ja'xirob' ab'ijnusya'nob' ke e'ra a'xin uche twa ma'chi'x asutpa ab'ixirpa tuno'r e mab'anb'an xe numuyix.

Tama ub'irir e tz'akla'rir, ob' e nanoyob' twa e turer Sepur Zarco uwiro'b' kochwa inkojt uyet'ob' chamay yi ja'x ani e mas ch'okto ani, Magdalena Pop ani uk'ab'a' e ilamita ira, chante' winalob' ani war a'xin tya k'otoy uchamer, nakpat ke kay ucheksu tuk'a tuk'a numuy takar tama inte' uyototir e tz'akla'rir. Uk'ajpesob'to uyojronerob' e Magdalena:

*“Ne'n “Ma “Ne'n inchi'x xe
uk'ani ani twa inche, kone'r
no'x ixto uk'ani twa ixantes
ub'i'r e tza'kla'rir.”*

Tya warix ani
ak'otoy uk'apa'r
e k'apesnib'ir, ob'
e uxajtz'akla'rir
cheno'b':



“Tama e k'apesnib'ir ira, kawakta uyokir uk'ek'a'rob' xe ayan yi uk'anyo'b' ob' e Ixiktak twa e turer Sepur Zarco, motor ayan ayan ani e sub'ar, uchoki uyaktob', yi kay uchekswo'b' tuno'r e kukursyaj xe kay chenob' takarob. (...)

Ja'x inte' chinamir tya e ixik ja'x xe ukuchi e b'ixirar yi taka upatna'r atakarsan twa uch'i'res uturer, tya kay kukurno'b' yi e'rno'b' kochwa inte' ukorom e nojtz'ojyir twa asujma ob' e ajk'ijna'rob', k'a'pa satpa uyokir e chinamir, yi motor numi'x me'yra jab', inyajto tama tuno'r uchinamir e iximrum. Umen no'n kochwa ajchektesyaj b'etwa'ron kaware ke b'etwa'rob' kochwa era, inma inyajr twa asutpa a numuy, NEN INYAJR. (...)

Tya k'a'pa kache kamorb'ijnusyaj, no'n e ajchektesyaj b'etwa'ron kab'ijnu ke tama unatanwa'r e erachir atakarsan twa atz'akpa e yajir xe chena oni'x' yi uyajk'una'r utz'akla'rir ob' e ajnum mab'anb'anir atakarsan takarob' yi atakarsan twa ak'ek'ojsenpa utwa'chirach twa ka nojchinamir. UK'ani twa kana'ta ke e b'etwa'ro'b' kochwa e'ra, ma'chi'x uk'ani twa asutpa anumuy, umen ke e chinam iximrum k'ani aturan tz'ustaka, uk'ani ub'an unatanwa'r kawirir, ka me'yra chinamirob', me'yra ojronerob', yi uyaktana'r twa arompa tuno'r xe ab'ijnunpa.

VI. OB' E UXAJTZ'AKLA'RIROB' YI CHICHI' CH'UWANOB'

Tribunal Primero de Sentencia Penal, Narcoactividad y Delitos contra el Ambiente:

- Jor Ajtz'akla'rir: Dra. Iris Yassmin Barrios Aguilar
- Takarsyaj Ajtza'akla'rir: Patricia Isabel Bustamante García
- Takarsyaj Ajtza'akla'rir: Gervi Hionardo Sical Guerra
- Ajtz'ijb': Ajkorpesyaj Sonia Elizabeth Paniagua Ocampo

Ajtz'ojoy paterob' twa e Ministerio Público:

- Hilda Elizabeth Pineda García
- Carmen Lucrecia Morales Ruiz
- Paula Yesenia Herrarte Chajón

Ajkorpesyajob' twa e MTM

- Paula Marcela Barrios Paiz
- Jennifer Marinez Bravo Flores
- Esteban Emanuel Celada Flores
- Enma Rubí Hernández Castro
- Norma Lissette Herrera Mijangos
- Wilson Camacho

Ajtak'b'arena'rob:

- **ASOCIACIÓN “MUJERES TRANSFORMANDO EL MUNDO” –MTM–**
Ajpater yi ajjorir: Paula Marcela Barrios Paiz.
- **COLECTIVA JALOK U –CJU–**
Ajpater: Demencia Yat te Xol
- **ASOCIACIÓN UNIÓN NACIONAL DE MUJERES GUATEMALTECAS –UNAMG–**
Ajpater yi ajjorir: Ada Iveth Valenzuela López

Ajnum ojronerob':

- Carolina Yaxcal
- Arturo Haroldo Chub Ical

Tya lok'espa:

Kawb'il Sentencia Caso Sepur Zarco. Sentencia C-01076-2012-00021 Of. 2°.

Erachirob' twa e ajmab'anb'an numerob' yi two'b' ajch'ujkob' xe ajk'una uk'ub'seyajir:

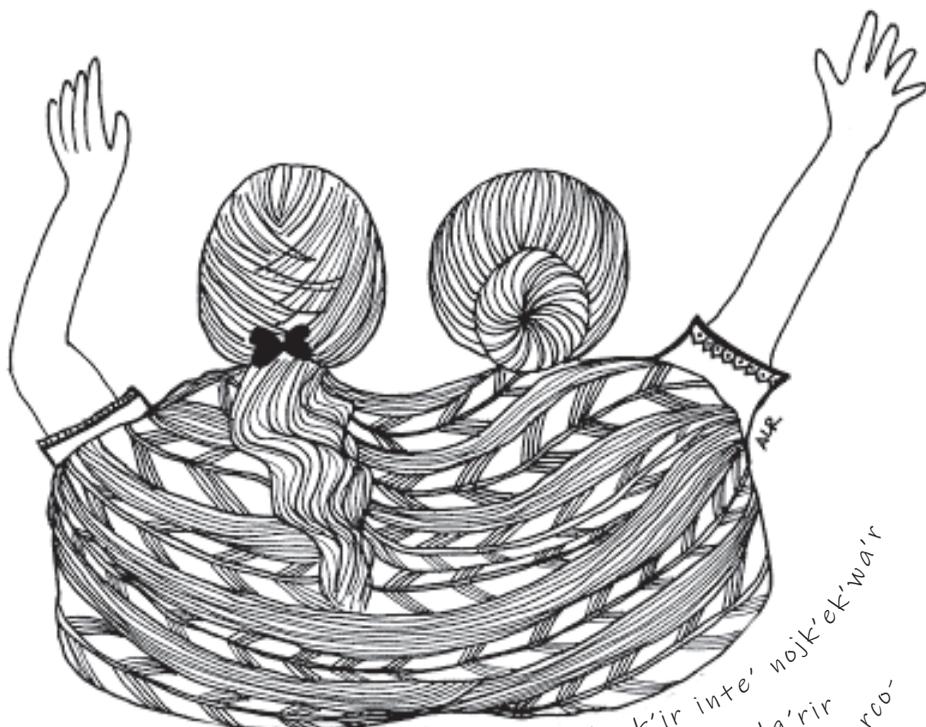
- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Margarita Chub Choc | 8. María Bá Caal |
| 2. Manuela Bá | 9. Cecilia Caal |
| 3. Rosa Tiul | 10. Demencia Yat |
| 4. Candelaria Maaz | 11. Felisa Cu |
| 5. Vicenta Col Pop | 12. Magdalena Pop |
| 6. Rosario Xo | 13. Antonia Choc |
| 7. Camen Xol Ical | 14. Catarina Caal Rax |

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 11. Felisa Cu | 25. Valeriano Caal Pop |
| 12. Magdalena Pop | 26. Domingo Coc |
| 13. Antonia Choc | 27. Pedro Cuc |
| 14. Catarina Caal Rax | 28. Domingo Tzub |
| 15. Matilde Sub | 29. Juan Maquin Caal |
| 16. Domingo Chub Pop | 30. Mariano Caal |
| 17. Rogelio Guitz Cho | 31. Manuel Ical |
| 18. Mateo Rax Maquin | 32. Marcos Tut |
| 19. Julia Coc de Choc | 33. Petrona Choc Cuz |
| 20. Oscar Waldmar Sub Chub | 34. Mariano Mez Choc |
| 21. Santos Be Xol | 35. Agustín Chen |
| 22. Arturo Choc Chub | 36. Miguel Angel Caal |
| 23. Manuel Cu | 37. Manuel Icó |
| 24. Vicene Choc | 38. Santiago Seb Ical |
| | 39. Domingo Cuc |

Pojrnatanyajirob':

- Pak'ab' Pojrnatanyajir, Rita Laura Segato.
- Ik'arjor Pojrnatanyajir, Karen Denisse Peña Juárez.
- Mork'ek'wa'r Pojrnatanyajir, Prudencio Garcpia ex Martinez te Murguía.
- Pojrnatanyajir tama e Estándares Internacionales de Credibilidad en Casos de Violaciones de Derechos Humanos, Arsenio García Cores.
- Satmorjor Pojrnatanyajir, Mónica Esmeralda Pinzón González.
- Pojrnatanyajir tama e Crímenes de Género ocurridos durante el Conflicto Armado en Guatemala, Paloma Soria Montañez.
- Achirach Pojrnatanyajir, Irma Alicia Velásquez Nimatuj.
- Ojronerir pak'ab' Pojrnatanyajir, Mayra Nineth Barrios Torres.
- Pojrnatanyajir Sociológico-Militar, Hector Roberto Rosada Granados.

- Rum numer Pojrnatanyajir, Juan Carlos Peláez Villalobos.
- Peritaje de Arquitectura Forense, Gabriela Mendoza Mejía.
- Tuminir Pojrnatanyajir, Rafael Eduardo Bran Paz
- Pojrnatanyajir twa e Reparaciones con Perspectiva de Género, Dosia Calderón Maydon.
- Xejb'pak'ab', ukukursyaj ob' e Ixiktak kochwa inte' uk'ab'ir e nojtz'ojoyir Pojrnatanyajir, Marta Elena Casaús.
- Peritaje Balístico, Helder Romelio Ajquiy Carrillo
- Me'ynir Pojrnatanyajir, Klaus Wilhelm Hengstenberg Morales, Luis Renato Mauricio Figueroa y Oskar Eduardo Aragón de Paz.
- 2 Pak'ab' Pojrnatanyajirob' , equipo multidisciplinario de la FAFG: Daniel Alonzo Jiménez Gaytán, Mynor Adán Silvestre Aroche, Jaime Enrique Ruiz, Juan Carlos Gatica Pérez, Renaldo Leonel Acevedo Álvarez, Jorge Luis Romero de Paz, Oscar Ariel Ixpatá



K'ab'ob' xe war ujar'yo'b' utz'ojnok'ir inte' nojk'ek'wa'r
yi xe kone'r upejka u't e tz'akla'rir
30 nakpat jab'ob' -Nanoyo'b' twa e Sepur Zarco-

VII. TAMA UB'AJXAN JAB' E K'APESNIB'IR

7.1 ¡TWA MA'CHI ANAJPA! Tama e watarir

Tya o'yb'ina taka ob' e nanoyob' twa e turer Sepur Zarco, tama ke numi'x inte' jab' tya paxmaro'b' tama e tz'aktz'o'jyir, ¿tuk'a uk'anyo'b' ja'xirob' twa anajpesna tama e k'apesnib'ir ira? Ja'xirob' cheno'b':

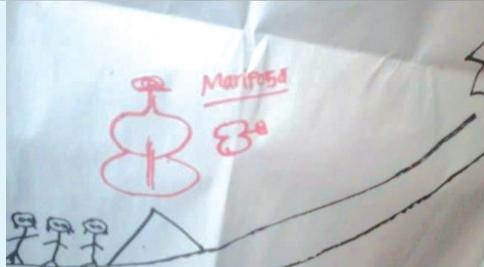
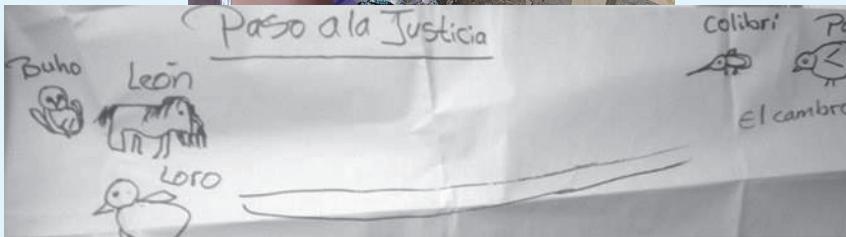
“No'n ma'chi kak'ani twa anajpesna xe kanumse. E tojma'r xe kache tya ka'yon, uyajk'wo'n kak'ek'wa'rir twa kasajka e tz'akla'rir. Tuno'ron kachuki kak'ab' twa uyub'i kapojro e tz'akla'rir, unmen ke b'ajxan maja'x ani nut'ur turwo'n. Tya ka'yon kapojro e tz'akla'rir uk'ani ani twa kanut'i kab'a umen ke ajnajtiron ani, katurerob' intya'chob' ani, umen kachuki kak'ab'. Kone'r war ixto kakojko uyutir e tz'akla'rir, e tzakarb'irxix twa atz'ajka.” Nanoyob': Rosa, Manuela, Candelaria yi e Cecilia.



Me'yn xe uchektes e nut'urer, uk'ek'wa'rir e tojma'r, yi ukojka'r uyutirir e tz'akla'rir —ke ja'x uchena'r e tz'ajka'rir— chektesb'ir tama inte ute'rar e worja' yi ute'rar e aranxex.

“Ma’chi kak’ani twa anajpa e nixi tz’ojyna’r xe kache, e b’i’r xe kaxantes tama me’yra jab’ob’... Tama e b’i’r ayan ayan e maknumer xe ula’res ub’o’b’ kochwa e tijkirin, e nojmis yi e mo’ch; e tijkirin ab’ajk’useyan, ob’ e mo’chob’ yi e nojmis ume’ynresob’ e xerb’ajob’, e mo’ch k’ani che ke b’antaka chamayob’ me’yra, inma ani tuk’a uyokir... ajk’ijna’rob’ ani twa e tz’akla’rir yi uyub’i ixto asutpo’b’... intaka ke ub’no’n tob’oyon kochwa e pejpemob’... asta ke kak’otoy tama inkojt mut xe ume’ynres e jab’arir yi e tama inkojt tz’unun xe ayan me’yra ub’onma’rir u’t, twa kapusi e b’onma’rob’ ira taka tuno’rob’ twa ma’chi’x ayan e mab’anb’anir. M’achi kak’ani twa anajpesna ub’i’rar e tz’akla’rir.”Yaya

Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina



“Tya ka’yon kamori kab’a ayan ani me’yra tzajtakir umen ke ketpo’n kab’ajner. Intran ani tya intokto ka’yon kapojro e tz’akla’rir. Inb’ijk inb’ijk kay kache, en 2 en 2, asta ke katz’akse 15 ixiktak xe kak’ajpes xe kay ixyo’n tama e desatanamentu; kay ixyo’n ko’yb’i chi ka’ni ani ach’uwan takaron. Tya ayanonix kamori kab’a, no’n kay ojronon. Kay chekto’b’e morch’uwerob’ konde ka’yonix ani. Katojma’r kay utakryo’n, kochwa tikab’a’ch’ ub’an. E nichirob’ xe kay kame’ynres no’n kab’ijnu ke ja’x kab’ixirar tya kapaxi e k’apesnib’ir ira. Motor kanumse kab’a intran, achpo’n yi kay ojronon, motor ma’chi kawira, e nichir ayan ub’ixirar... War ixto kakojko e tz’ajka’r. kame’ynres inte’ uwajram umen me’yra morch’urerob’ twa e najtirach kay takarsanob’ ub’an tya war ani kache e tza’ktz’ojyir.”

Nanoyo’b’: Carmen, Matilde, Felisa, Margarita



7.2 KANUK'IR WARTO UPAXI E TZ'USTAKIR

Utz'aksi'x inte' ujab' e K'apesnib'ir, ¿Ayan ka tuk'a k'ani iware ob' e maxtakir yi ob' e ch'omir tamar xe inumse?

“Tara turwo'n, yi tara turwo'b' ub'an ob' kamaxtak yi kasitz'ob' yi ob' e mojrób'. Ayan kora kawakta, ob' e b'ik'it maxtak axinto uwiro'b' kapatna'r, a'xinto upejko'b' u't e jun xe tya achekta tz'ib'abir xe kacheto. Taka era k'ani kaware ke xe warto kache no'n, ob' kamaxtak a'xin uk'apesob uchyo'b' komon taka katurer yi tama tuno'r ujamir e Iximrum. No'n war katz'ojyito, yi ja'xirob' uk'ani twa atz'ojyob' twa ukanwa'rob', utz'akpa'rob', utwa'chirob'. No'n war katz'ojyi twa ayan uyib'utz b'ixirar ob' e b'ik'it maxtak. Ja'x xe war kawakta tara. Tuno'r tz'ijb'ab'ir a'xin akepta.”

“Niwojroner ja'xtaka umen e tz'ojyir xe kache, twa ob' xe wato'b'to. Maja'x twa ub'ajnerob' nimaxtak yi nisitz'ob' ne'n, sima ke twa tuno'r, umen ne'n kay tz'ojye'n. Ne'n uyub'i inchamay, intaka ke e tz'ojyir xe inkajyes a'xinto aketpa.”

Nanoya Rosa
Abuelas Rosa, Manuela, Candelaria y Cecilia.



“Niwojroner ja’xtaka umen e tz’ojyir xe kache, twa ob’ xe wato’b’to. Maja’x twa ub’ajnerob’ nimaxtak yi nisitz’ob’ ne’n, sima ke twa tuno’r, umen ne’n kay tz’ojye’n. Ne’n uyub’i inchamay, intaka ke e tz’ojyir xe inkajyes a’xinto aketpa.”

Nanoya Rosa

“K’ani kachektes takar ob’ e topot pak’ab’ob’ xe numuy takaron asta ke katajwi e tz’akla’rir. Kala’res kab’a taka e katata’ k’in, motor ti’ktaka turwo’n, e k’in e’ron yi uk’ajk’se e katu’ rum yi ja’x war ko’sre no’n twa anumuy: tama e k’in k’ani twa ob’ e topop maxtakob’ uyub’i uturb’a ujobob’, twa unato’b’ xe kanumse kab’a no’n, chenpa tama kapater. No’n kak’ani ke u’t’ ujijb’ir k’in ak’otoy taka e topop maxtak, e tejromtak yi takar ob’ e ixiktak, twa unato’b’, twa inma tuk’a’ ayan e k’ijna’r tama upater e ixiktak. K’ani kaware inyajrer, mix tuk’i’k’ e k’ijna’r.”

Nanoyab’: Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina



“E witzir ira twa’ch’ e katu’ rum, ma’chi a’xin anumuy utz’ib’na’r, ma’chi uyub’i kamuki e witzir umen ke nojta’ yi ink’ajyer cheker, yi chi’ktaka uyub’i uwira, ja’x ixto kak’ani no’n, ke ob’ e maxtak ob’na eronob’ yi uchojres tuno’r xe kab’ixiri yi katz’ojyres.”

Nanoyab’ : Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina

7.3 “Kak’ani twa achekta kak’ab’a’ tama kowojererir ira”

“Machi’x ink’ani twa asutpa achekta e kukursyaj, ja’x k’ani inwakta tz’ijb’ab’ir twa ob’ e maxtakob’.”

Nanoya Matilde

“Ma’chi’x ink’ani twa asupta achenpa e nojtz’ojyir, ma’chi’x ink’ani twa achena unumse e yajir yer ob’ nimaxtak yi ob’ nisitz’ob’. K’ani inwakta tz’ib’abpir tama e jornumer. Tya ak’otoy nichamer, kak’ani twa unato’b’ kanumer ob’ e topop pak’ab’ob’.”

Nanoya Margarita

“Machi’x kak’ani twa unumsyo’b’ tzajtaka kasitz’ob’, nen e mojr topop pak’ab’ob’; tya ak’otoy nichamer, e’ra tz’ijb’ab’ir a’xin aketpa yi ma’chi a’xin uyub’i asajta nen asatpa e ojronerir xe war kawepa.”

Nanoya Carmen

“Ne’n ma’chi’x ink’ani twa asutpa achenpa e kukursyajir. Tz’ijb’ab’ir k’ani inwakta e’ra. Tya paxmo’n taka e k’apesnib’ir, kachektes kab’ijnusyaj yi kalok’sse e b’ajk’utir tiko’yt. Oni’x ayan ani me’yra tzajtakir... e morjr topopir uk’ani twa uyajk’u uk’ubsena’r xe kab’ixiri. Ink’ani twa ob’ e mojr topopir pak’ab’ uyajk’u

uk'ub'seyajir tuno'r xe kanumse kab'a no'n e ixiktakon. No'x e topopir pak'ab'ox, uyub'i iwaru kanumerir."

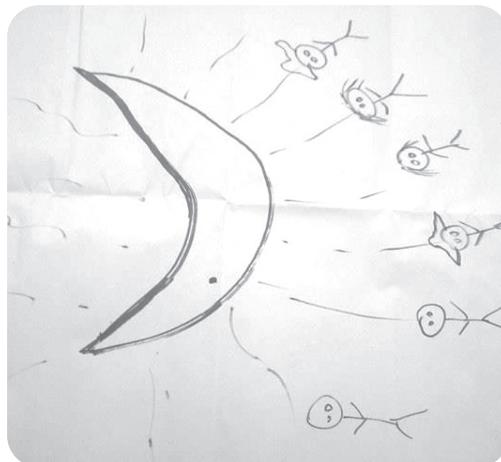
Nanoya Feliza

"Ne'n, kochwa nib'ajneren, tya numuy e k'ijna'r, e kukursyaj, uk'ani ani twa inumse e wina'r, e takijti'r makwi'r e k'opot, machi'x ink'ani twa asutpa e k'ijna'r kochwa numuy tama e nojtz'ojyir; tuno'r xe kaware, era'ch'; b'antaka kowcha numuy, yi numuy tama ka b'aker.

Nanoya Antonia

"K'a'rto kamener kochwa kakajyes tuno'r ub'irar e tz'akla'rir, uk'ani ani twa ka'xin tama ub'i'rir e tza'kla'rir; k'ani kawakta inte' k'ajpesyajir takar ob' kasitz'ob', yi twa ma'chi'x asutpa achena e sya'n chamseyajob' la'r kochwa numuy tama e nojtz'ojyir. Ja'x xe kak'ani twa ob' e b'ik'it maxtak ak'otoy unato'b'... katza'y tamartaka ke a'xin anumesna tama e mojr ojronero'b', tamar e numseyajir ob' e mojr topopirob' a'xin ob'no'b' unato'b' tuk'a numuy takaron. Kame'ynres yer e katu' uj, umentaka ke ujan'ch'akres e akb'arer, yi ti'ktaka ayan e uj, ayan e uj tama tuno'r uxor e katu' rum; e k'ajkirob' ja'xob' e topopir pak'ab', e sitz'ob' tama uxojyir e katu' uj."

Nanoyab': Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina



TOPOP TZOROJRONEROB'

Ejmarb'ir ira achekta inte tzorojroner xe a'xin atakarsan twa uyinb'utz natanwina'r xe tz'ijb'ab'ir tama e jun ira.

Ab'winal	abril
Ach'atsani:	Ofender, Lastimar
Achir	Cultura
Achirach Pojrnatanyajir	Peritaje Cultural
Ajb'arena'r	Querellante
Ajk'anpa'r	Comisionado
Ajk'axarer	Anticonceptivos
Ajmab'anb'an Numer	Víctimas
Ajmayajt'b'ir	Despiadado
Ajmork'ek'wa'r	Militar
Ajnatanyaj	Perito
Ajonya'n Ixiktak	Mujeres Indígenas
Ajpater	Representante
Ajtojma'r	Pagador (Dinero, Espiritual)
Ajtoyma'r	Condenado/Pagador
Ajt'ojy Paterob'	Fiscales
Ajt'akla'rir	Juez
Ajt'akla'rirob'	Operadores De Justicia
Ajxanb'ar Kojk'	Patrullero
Akwinal	Agosto
Alinyob'	Utensilios
Apaxari/Atzajtzari	Degradantes
B'ajnk'otorer	Autoritario
B'anb'an Tz'ajka'r	Reparación Digna
B'arena'r	Querella
B'etwa'r	Delito
B'ijjub'ir Cheyaj	Estratégico
B'ijrar Patna'r	Planificación
B'i'rir	Protocolo

B'isob'na'r	Desafío
B'onmayajir	Impresión
B'osnib'ir	Sanitario
Chajpn'ib'	Cocina
Chekjutir, Turb'ar B'a	Enfrentar
Chena Ucho'b'	Sometimiento
Chenma'rir	Operativo
Chenmayaj Morch'urer	Organismo Ejectivo
Chenmayaj	Operación
Ch'i'ch'b'ayaj	Destrucción
Chinam	Municipio
Ch'i'resyajir	Trascendencia
Chokemar	Desamparo
Ch'ub'na'r	Acusación
Ch'ujkseyaj	Control
Erachir	Testimonio
Et Te'rar	Familiar
Ik'arjor Pojrnatanyajir	Peritaje Psiquiatrico
Ikb'en	Sagrado
Inb'utzirar	Comportamiento
Intz'akla'rir	Juzgados
Inyajrer, Ketpi'x Inyajer	Confirmar
Irjob'ena'r	Cosmovisión
Ixchamseyajir	Feminicidio
Ixchinamchamseyajir	Femigenocidio
Ixko'	Mojón
Jorchinam	Capital
Jresku	Fresco
Jujrar -B'a	Ataque
Julwinal	julio
Junwinal	junio
Jwewinal	febrero
Jwideyu	Fideo
K'ab'ir/Tak'in	Arma

K'ajna'r Sajt'a'r	Desaparición Forzada
K'ampesna'r	Aprovechamiento
K'apesnib'ir. Cheksuyaj B'etwa'r	Sentencia
K'apkojkmayajir	Desesperanza
K'axar	Aborto
K'ekojroner	Justificación
Keterir/Ixkojri	Colindar
Ketojroner	Convenio
K'ijna'r	Saña
Kispayaj	Discriminación
K'o'orna'r	Opresión
Kukursyaj	Violación Sexual
La'rir	Igualdad
La'rtakir	Coherencia
Lat'tz'ajka'r	Sustentar
Lok'esna'r/Xujch'	Despojo
Mab'anb'anir	Crimen
Ma'chi Aktana Achpo'b'	Represion
Machojir	Negligencia
Ma'erachir	Inseguridad
Mak'anir Mak'wa'r	Servidumbre Sexual
Mak'ub'seyaj	Desconfianza
Mak'ub'seyajir	Transgresion
Mala'rir	Disproporcionalidad
Mapak'ab'irir	Deshumanizacion
Marwinal	marzo
Matoyk'apesnib'ir	Sentencia Absolutoria
Matoyma'rir	Impunidad
Matz'upesna'r	Inconmutables
Maywinal	mayo
Menerir	Responsabilidad
Me'yunnirir	Diagramación
Mo'b'na'r	Incapacidad

Mokb'ijnusyaj	Estrés
Mokkurwa'r, Mokmak'wa'r	Enfermedad De Transmision Sexual
Morb'ijnusyaj	Analisis
Morb'ijra'r	Lesgislación
Morchamsena'r	Masacrar
Mork'ek'wa'r	Ejercito
Mornib'	Sistema
Morojseyajir	Síntesis
Morturer	Estado
Morwa'r	Comunidad
Morxan'ar Kojk'	Patrulla
Mujkni'b' Xerb'aj	Cementerio
Mujrxerb'aj	Sepultura
Mukur	Clandestino
Najtirach B'ijrar Tz'ojyir	Derecho Penal Internacional
Najtirach	Intrernacional
Natanwa'r	Experiencia
Nerwinal	enero
Nob'winal	Noviembre
Nojk'ab'ir K'ajk'	Artilleria
Nojkerejb'nib'	Carretón
Nojtz'ojyir	Guerra
Numer	Caso
Nut'urer	Cohesión
Okwinal	Octubre
Onya'n Ajturer Chinam	Pubelos Originarios
Onya'n Ajturer	Indígena
Ototir Pojrnatanyajir	Peritaje De Arquitecura
Pak'ab'achir	Humanitario
Paxma'r	Ganar
Pojrnatanyajir	Investigación
Porjnatanyaj	Peritaje
Sajta'r	Eliminar
Satmorjor Pojrnatanyajir	Peritaje Psicosocial

Setwinal	Septiembre
Soymayaj	Dominación
Sujmpatna'r	Servidumbre
Sujta'rir	Reciprocidad
Sutmab'anb'anir	Venganza
Sutpa'r	Transformación
T'ojrb'ijnusyaj	Pensamiento Clasista
Tajchrum	Finca
Tak'ar Ajb'arena'rob'	Querellante Adhesivo
Takarsyajir	Solidaridad
Taxar Mak'wa'r	Esclavitud Sexual
Tikwinal	Diciembre
Tojb'empatna'r	Servidumbre
T'ojrotot	Edificio
T'ojrpak'ab'ir	Estamentos
Torseyaj	Tortura
Toyk'apesnib'ir, Chektoyma'r	Sentencia Condenatoria
Tuch'kab'esya'nob'	Señalar
Turer	Lugar
Twachirach Pak'ab'	Derechos Humanos
Twa'rir Eroj	Dignidad
Tz'akla'rir	Justicia
Tz'akseyajir	Complementarios
Tz'aktz'ojyir	Juicio
Tz'ojy Kurwa'r	Violencia Sexual
Tz'ojyir	Litigio
Tzorokna'rir	Violencia
Tzorpatan/Patan Patan	Patrullaje
Ub'ajnk'otorer Chinamir	Cronologica
Ukab' Ukab', Tojb'en K'ab'	Sistema Autoritario
Ustayajir	Desarmado
Uxajtz'akla'rir	Resolución
Uxejr Ajtz'ojyirob'	Tribunal
	Destacamento

Uxtz'akla'rir

Wajram

Wi'rir

Xantesyaj

Xejb'ojroner

Xejb'pak'ab'ir

Xejrchinam

Xujch' Mak'wa'r

Xujch'patna'r

Yajresna'r

Yeb'ajk'anpa'r

Tribunal

Telaraña

Arraigo

Proceso

Profanar

Racismo

Departamento

Explotación Sexual

Explotación Laboral

Desplazamiento

Subordinados



Ministerio de
Educación



E patna' r ira chenpa taka utakarsyaj e:

